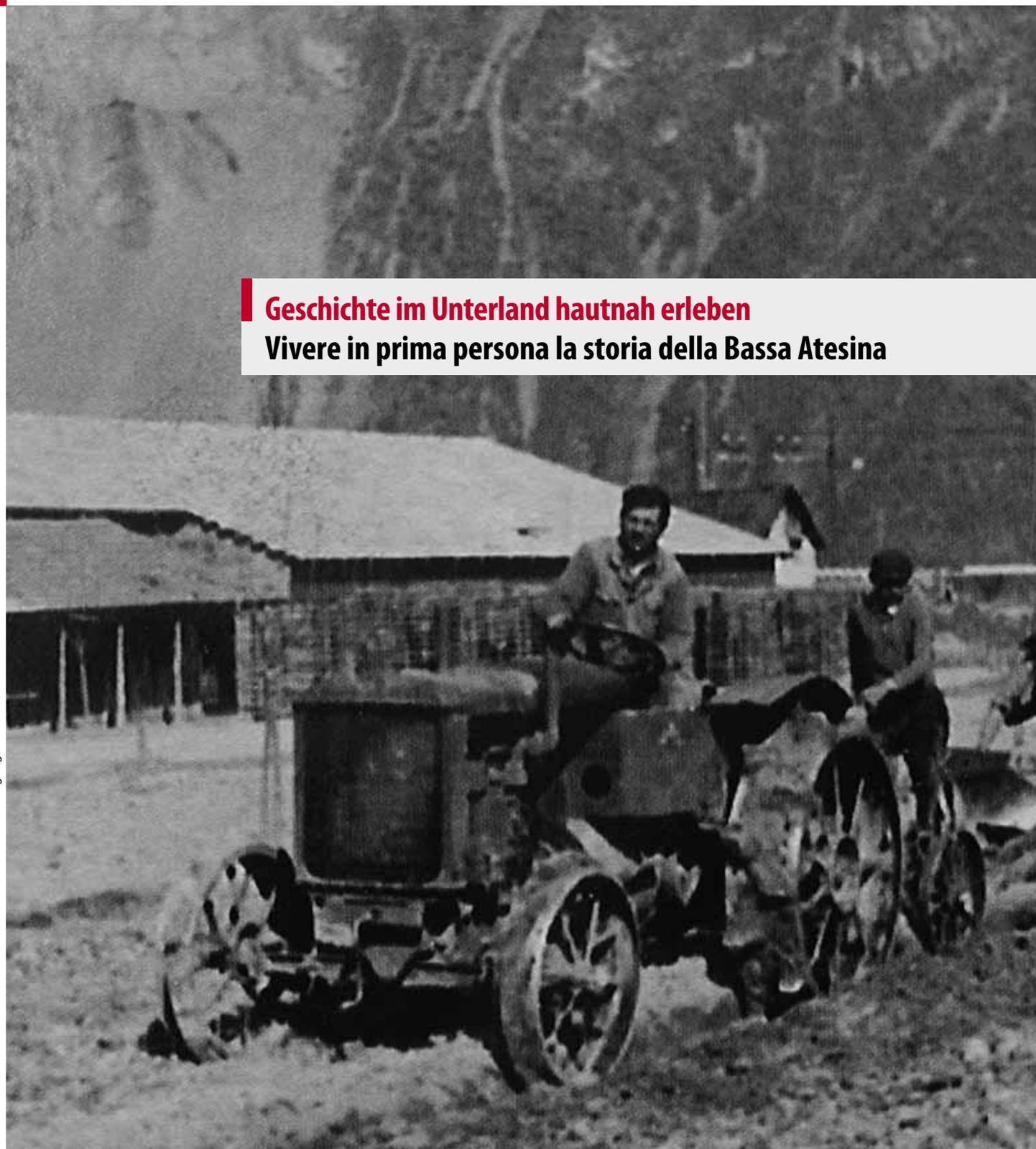


# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

**Geschichte im Unterland hautnah erleben**  
**Vivere in prima persona la storia della Bassa Atesina**



Wien, 20. August 1907.

XIV. Jahrgang.

# Zeitschrift für Post und Telegraphie

Zentral-Organ

für das k. k. österreichische Post-, Telegraphen- und Telefonwesen

nebst verwandten Verkehrszweigen (Eisenbahn und Schifffahrt) und Volkswirtschaft.

**Redaktion u. Administration:**  
Wien, V/1, Straußengasse 16 (Margaretenstraße 63).  
Zahlungen werden rechtsgiltig nur an die Administration  
(Verlagshandlung R. Spies & Co.) geleistet.  
Fachliterarische Beiträge werden nach Übereinkommen  
honoriert. — Manuskripte werden nicht zurückgestellt.

Erscheint am 1., 10. und 20.  
eines jeden Monats.

**Abonnement inkl. Postversendung in Österreich-  
Ungarn:** Ganzjähr. K 12, Halbjähr. K 6, Vierteljähr. K 3.  
Für Deutschland: Ganzjähr. Mk. 13, Halbjähr. Mk. 6,50.  
Im übrigen Auslande: Ganzjähr. Frs. 20, Halbjähr. Fr. 10.  
\* Einzelne Nummern 40 h. \*

**INHALT:** Vergleichende Studie über das österreichische Postwesen in den Jahren 1875 und 1905. — Zur Geschichte des amerikanischen Postwesens.  
(Schluß.) — Die Eisenbahnen der Erde im Jahre 1905. — Eingesendet. — Provinz-Post. — Notizen. — Vom Büchertische. — Inserate.

Zeitschrift für das KK-Postwesen vom 20. August 1907 mit der Ankündigung zur Eröffnung der neuen Busstrecke Neumarkt-Predazzo

## TITELGESCHICHTE

## Geschichte im Unterland hautnah erleben

Rolando Cembran, Publizist und Historiker aus Leidenschaft, veröffentlicht 2 neue Bände

REINHOLD STAINER

**R**OLANDO Cembran, Publizist und Historiker aus Leidenschaft in Auer, veröffentlichte kürzlich 2 neue Bände über die geschichtliche Entwicklung im Unterland rund um Auer, einmal aus der Sicht der Landwirtschaft mit dem Aufkommen der Mechanisierung durch den Traktor und weiters aus der Sicht des Tourismus in der Erschließung der Dolomiten im Zuge der modernen Personenbeförderung durch den Autobus.

In dem reich bebilderten Band »Il trattore agricolo nella Bassa Atesina« kann man die Urbarmachung der Talsohle um Auer am Beispiel des Betriebes »Rabbiosi« nach verfolgen. Noch nie veröffentlichte Fotos vermitteln einen unmittelbaren Einblick in die Zeit und das Geschehen um 1940. Ausführlich dokumentiert sind die Bonifizierungsarbeiten mit der Entstehung von Entwässerungsgräben und der Anlage von Feldwe-

gen im Gebiet um Pigion. Gleichzeitig kam es zum Einsatz der ersten Traktoren für die Bodenbearbeitung. Es entstanden die ersten Baumschulen und Obstanlagen, doch die meisten Flächen waren noch für den Anbau von Kartoffeln und Mais bestimmt. Die rasante Entwicklung in der Mechanisierung erlaubte den Übergang zum intensiven Obstbau mit dem Einsatz der Frostberegnung und mit der Errichtung moderner Kühllhäuser. Die Bildergalerie vom Oldtimer mit Glühkopfmotoren bis hin zu den modernen High Tec-Traktoren hinterlässt einen interessanten Eindruck über den raschen Wandel der Zeit, der Landschaft und Mensch nachhaltig verändert hat.

Im zweiten Band mit dem Titel »Il Bus alla conquista delle montagne« dokumentiert der Autor die Eröffnung der ersten Postbus-Linie von Neumarkt nach Predazzo im Jahre 1907. Auch hier lebt der Band von der reichhaltigen Bebilderung ▶▶

**Täglich frische, knackige Salate und große Auswahl an Snacks  
Essenszeiten von 12:00 Uhr bis 24:00 Uhr durchgehend**

**Ob in der Sonne oder im Schatten, bei uns haben Sie die Wahl**

CAFE **Central**  
SHACKBAR  
Auer - Ora

**Always a good feeling**



ARCHIV ROLANDO CEMBRAN

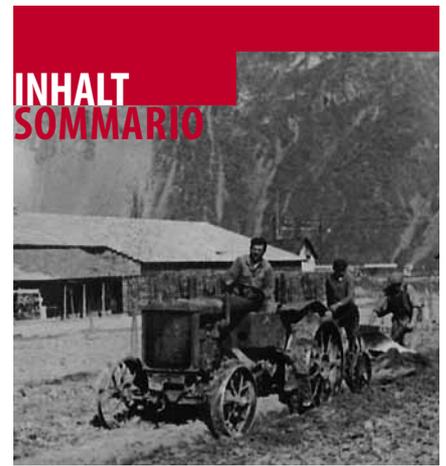
### Bus der Daimler Werke für die Strecke Neumarkt-Predazzo

► in Form von alten Postkarten und Ansichten. Interessant die Fahrpläne und die damaligen Ticketpreise sowie Fahrtzeiten und Höchstgeschwindigkeiten der Fahrzeuge.

Auer wird im Jahre 1928 offiziell zum Tor der Dolomiten, indem es den Ausgangspunkt der Dolomitenstraße SS48 bildet. Ein geschichtlicher Abriss zur Fleimstalerbahn und deren Umstellung auf den Elektrobetrieb im Jahre 1929 wird dokumentiert. Die Entwicklung der Energiebeschaffung in der Zeit der Aufrüstung durch den Faschismus, die Kriegshandlungen im 2. Weltkrieg und deren Auswirkungen werden ausführlich beschrieben. Mit einem Überblick zu den Lösungsansätzen zum Personennahverkehr in Südtirol wird deutlich vermittelt, welche Größenordnungen die Pro-

jekte im öffentlichen Schienen- und Straßenverkehr in einem gebirgigen Land wie es das unsere ist, annehmen. Einen Bogen schlägt der Autor von den Anfängen des Personenverkehrs bis zu den heutigen Luxuslinern und Citybussen. Mit einem Blick in die Zukunft, in der elektrisch angetriebene Busse aus Brennstoffzellen ihre Energie beziehen und für eine saubere Umwelt garantieren, schließt der Autor seine Geschichte über die rasante Entwicklung in der öffentlichen Mobilität.

Die beiden Bände stehen bis jetzt nur in italienischer Sprache zur Verfügung und sind im Selbstverlag (Rolando Cembran), in Auer erschienen. Die gewissenhaften und gründlich durchgeführten Recherchen



## INHALT SOMMARIO

<b>Titelgeschichte</b> Storia di copertina	2
<b>Aktuelles</b> Cronaca	5
<b>Aus dem Rathaus</b> Dal Comune	11
<b>Beschlüsse</b> Delibere	14
<b>Pfarrgemeinde</b> Parrocchia	16
<b>Info</b> News	18
<b>Schule und Kultur</b> Scuola e cultura	20
<b>Vereine</b> Associazioni	23
<b>Sport</b>	31
<b>Kleinanzeiger</b> Annunci economici	37
<b>Veranstaltungen</b> Manifestazioni	38
<b>Nützliche Informationen</b> Informazioni utili	39

 **Raiffeisen** Meine Bank  
www.raiffeisen.it La mia banca

verleihen den beiden Werken eine besondere Bedeutung in der Dokumentation eines wichtigen Zeitgeschehens im Unterland. Mit dem Verkauf (25,00 Euro pro Band, in der Apotheke Neumarkt erhältlich) der Bücher wird das Projekt »Südtiroler Ärzte für die Dritte Welt« unterstützt. 

STORIA DI COPERTINA

## Vivere in prima persona la storia della Bassa Atesina

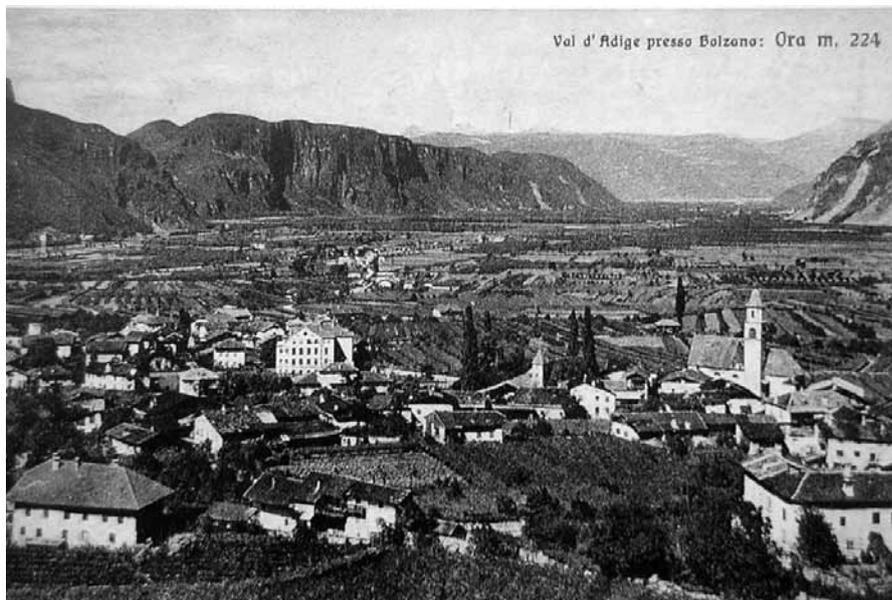
Due nuovi volumi pubblicati da Rolando Cembran

REINHOLD STAINER

**R**OLANDO Cembran, autore e storico per passione, ha recentemente pubblicato due nuovi volumi sullo sviluppo storico della Bassa Atesina: il primo dal punto di vista dell'agricoltura, con l'avvento della meccanizzazione attraverso il trattore, il secondo da una prospettiva turistica, con l'apertura verso le Dolomiti in seguito all'evoluzione del trasporto passeggeri grazie all'autobus.

Nel volume, riccamente illustrato, dal titolo «Il trattore agricolo nella Bassa Atesina» è possibile seguire il processo di bonifica del fondo valle attorno ad Ora attraverso le vicende dell'azienda agricola «Rabbiosi». Grazie alle numerose foto mai prima d'ora pubblicate è possibile gettare uno sguardo privilegiato agli anni attorno al 1940. I lavori di bonifica, portati a termine grazie alle fosse di drenaggio, e la realizzazione della rete di strade interpoderali nella zona di Piccolungo sono accuratamente documentati. In quegli anni vennero introdotti i primi trattori per la lavorazione del terreno, vennero realizzati i primi vivai e i primi impianti di alberi da frutto, anche se la maggior parte dei terreni era ancora destinata alla coltivazione delle patate e del mais. La rapidissima evoluzione della meccanizzazione permise il passaggio alla frutticoltura intensiva con l'impiego dell'irrigazione a pioggia con il gelo e la costruzione delle moderne celle frigo. La galleria di immagini, dai modelli d'epoca con motori a testa calda fino ai moderni trattori hi-tech fa riflettere sul rapido mutare dei tempi e del paesaggio, operato costantemente dall'uomo.

Nel secondo volume, intitolato «Il bus alla conquista delle montagne», l'autore documenta l'apertura



Ora, nell'anno 1955

ra della prima linea di autobus postali da Egna a Predazzo nel 1907. Anche in questo caso il volume è vivacizzato da un ricco apparato visivo sotto forma di vecchie cartoline e vedute. Interessanti anche gli orari e i prezzi dei biglietti, così come i tempi di percorrenza e le velocità di punta dei veicoli. Nel 1928 Ora diventa ufficialmente la porta delle Dolomiti grazie allo sbocco dell'omonima strada, la statale SS48. Il volume contiene anche un capitolo dedicato alla ferrovia della val di Fiemme e alla sua trasformazione in linea ferroviaria elettrificata nel 1929. Anche lo sviluppo della fornitura di energia nel periodo del riarmo attraverso il fascismo, gli accadimenti durante la seconda guerra mondiale e le loro conseguenze sono adeguatamente descritti e documentati. Con una panoramica sugli approcci alle soluzioni per il trasporto passeggeri in Alto Adige è possibile rendersi conto di quali debbano essere gli ordini di grandezza dei progetti di trasporto su rotaia e gomma in

un'area geografica montagnosa come la nostra. L'autore traccia un percorso dagli albori del trasporto persone fino agli attuali *luxus-liner* e *city bus*, concludendo il suo viaggio attraverso il rapido sviluppo della mobilità pubblica con uno sguardo al futuro, dove i bus a propulsore elettrico utilizzeranno l'energia contenuta nelle celle combustibili, contribuendo così al rispetto dell'ambiente.

Entrambi i volumi, pubblicati in proprio da Rolando Cembran, sono al momento disponibili solo in lingua italiana. Tutte le ricerche, realizzate in modo estremamente scrupoloso, rendono entrambi i volumi di grande importanza per la documentazione di un interessante periodo storico della Bassa Atesina. La vendita dei volumi, (25,00 Euro a volume), acquistabili presso farmacia di Egna, contribuisce a finanziare il progetto «Medici sudtirolesi per il terzo mondo». 



Die Brücke steht über der Autobahnstraße, es fehlt noch der zweite Teil über die Etsch

## AKTUELLES

### Pigloner Brücke nimmt konkrete Formen an

Erstes Teilstück wird endlich aufgesetzt, für eine Nacht bleibt die Autobahn für den Verkehr gesperrt

REINHOLD STAINER

**Z**IEMLICH verspätet ist nun doch das erste Teilstück der Pigloner Brücke mit einer Spannweite von 40 m über die beiden Autobahnspuren verlegt worden. Die Verzögerungen hat es vor allem durch die Neuberechnung der Statik gegeben, die notwendig wurde, nachdem ein zusätzlicher Gehsteig neu in die Planung aufgenommen wurde, wie Ing. Pallaoro von der Autobahngesellschaft bestätigt. Lange war dann Baustillstand, bis dann an der Raststätte Laimburg Nord der Brückenkörper in Stahl verschweißt wurde. Endlich konnte dann in der Nacht vom 7. Juni das fertige Teil, immerhin 340 Tonnen schwer, auf selbst fahrenden Tiefladern von der Raststätte bis zum Einsatzort geliefert werden. Dort haben dann zwei Riesenkräne in einer spektakulären Aktion das Stück auf den Brückenkopf bzw. Brückenpfeiler gehievt.

#### Wie geht es nun weiter?

Mittlerweile wird auf dem oro-



Ein Teil der Brücke konnte über die Autobahnspuren verlegt werden

graphisch linken Etschufer eine neue Baustelle eingerichtet, an der der restliche Brückenkörper in einer Länge von 80 m zusammengebaut wird und in Teilstücken von jeweils 13 m mit Seilzügen über die Etsch gezogen wird. Damit dies möglich wird, muss noch ein provisorischer Stützpfiler am Rande des Etschufers gesetzt werden, der kurz-

fristig die Last von beinahe 700 Tonnen tragen soll. Dieser wird dann nach der Fertigstellung dieses Teilstückes wieder entfernt. Somit wird die Brücke mit einer Gesamtlänge von 120 m Spannweite nur von einem einzigen Brückenpfeiler getragen, das wird dem Bauwerk sicher eine besondere Eleganz verleihen. Wichtiges Detail dabei ist der ungehinderte Flusslauf der Etsch, der im Falle von hohen Pegelständen eine größere Fließgeschwindigkeit erlaubt und somit die Gefahr bei Hochwasser senkt. Wenn von jetzt an keine weiteren Probleme,

wie etwa mit einer Hochwasserführung der Etsch auftreten, dann rechnet Baustellenleiter Geometer Quaranta der Firma aus Agrigent mit einem Bauabschluss noch in diesem Jahr. Damit wäre dann eine wichtige Verbindung für die Anrainergemeinden, das Versuchszentrum Laimburg und die vielen Grundbesitzer wieder hergestellt. 



MARTIN GREPAZ

Die Aurer Böhmisches spielt auch heuer für die langen Dienstagstage wieder auf

## CHRONIK

### In Auer werden die Nächte wieder lang...

Wieder naht die Zeit der schon zur Tradition gewordenen »Langen Dienstagstage« vom 13. Juli bis zum 10. August

REINHOLD STAINER

**A**UCH IN diesem Jahr gibt es die schon traditionellen »Langen Dienstagstage«, der vergnügliche Treff in Auer, der von Gemeindeverwaltung, Gastwirteverband, Verschönerungsverein und Kaufleutevereinigung organisiert wird. Damit soll während der Urlaubszeit mehr Leben in den Dorfkern mit den verlängerten Ladenöffnungszeiten und einem breiten Angebot aus der heimischen Gastronomie getragen werden. Schon in der Vergangenheit hat sich der »Lange Dienstag« nicht nur bei den Dorfbewohnern selbst beliebt gemacht, viele Gäste auch aus den Nachbardörfern hat er hergezogen, um Auer einmal auch anders zu erleben. An diesen Abenden sind die Öffnungszeiten der Läden im Zentrum bis 22:00 Uhr verlängert, während in der für den Verkehr geschlossenen Vergnügungsmeile die Vereine von Auer an ihren Ständen allerlei Leckerbissen und Unterhaltungen anbieten.

#### 13. Juli

Im Laufe des Sommers werden 5

Abende für Stimmung im Dorfe sorgen, wobei der 13. Juli der erste »verlängerte« Dienstag sein wird, der vor allem für die Kinder ausgerichtet ist. So stehen Hüpfburgen, Mini-Quad's, eine Tischlerwerkstätte, eine Schminkecke, Bastecke und verschiedene Spiele zur Verfügung, während für den Gaumen mit Zuckerkwarte für die Kleinen und allerlei Köstlichkeiten für die Großen an den Ständen und in den Gastlokalen geworben wird. Neben Gastbetrieben und den Geschäften sind die Vereine wie die »12 Monkeys«, der Alpenverein AVS, der Familienverband, die Radsportler des Sportclubs, das ELKI (Eltern&Kind) und der VKE (Verein für Freizeit und Erholung) mit eingebunden.

#### 20. Juli

Der 20. Juli hingegen wird als Tirolerabend ausgelegt. Hier werden die »Schuhplattler« von Girland, Heidi die Jodlerin aus Auer sowie die »Goaßlschnöller« von Radein ihr Bestes geben. Außerdem wird an diesem Abend der Flohmarkt für

Kinder geöffnet sein sowie ein Bauernmarkt heimische Erzeugnisse anbieten. Das Ganze wird musikalisch umrahmt mit lustigen Einlagen der Heimatbühne Auer, Volkstanzgruppe, Donne rurali sowie der AVS und die Schützen sorgen für Unterhaltung und Gaumengenuss.

#### 27. Juli

Am 27. Juli steht das Thema Tanz im Mittelpunkt, das Tanzstudio Pircher wird ab 20:30 dem Publikum tolle Tanzeinlagen darbieten, begleitet und musikalisch unterlegt vom Duo »Snoops«. Auch an diesem Abend sorgen die Vereine, AVS, die Alpini und die Bäuerinnen für das leibliche Wohl mit besonderen Leckerbissen wie Fischsalaten, marinierten Sardinen, Käseverkostungen und Marillenknödeln.

#### 3. August

Der 3. August steht im Zeichen der heimischen Vereine, die ihre Tätigkeiten und Aktionen anschaulich und handgreiflich darstellen wie ▶▶

## AUS DEM GEMEINDERAT

**Gemeindeausschuss von fünf auf sechs Mitglieder erweitert, Start der neuen Legislatur**

Erste Sitzung des neuen Gemeinderates. Auf Markus Haas folgt Marianne Frisinghelli

LUCA MORESCO

**A**M vergangenen 4. Juni fand die erste Sitzung mit dem neugewählten Gemeinderat statt, somit hat man die Verwaltungstätigkeit wieder aufgenommen. Der Gemeinderat um Bürgermeister Roland Pichler setzt sich wie folgt zusammen: Hubert Bertoluzza, Richard Pichler, Elmar Gabalin, Andrea Piccoli, Marcello Cembran, Monika Psenner Kaufmann, Engelbert Schaller und Thomas Winnischhofer von der Dorfliste Auer, sowie Kurt Kerschbaumer, Bruno Huez, Herta Zelger und Raimund Außerhofer (nicht anwesend) von der SVP, außerdem Stefano Sgarbossa, Ivan Sgarbossa und Luigi Tava vom PD, Claudio Mutinelli und Erich Debiasi von Insieme/Miteinander und Salvatore Daddezio vom Popolo della Libertà, der als ältestes Ratsmitglied den Vorsitz übernahm.

Die erste Handlung galt der Bestätigung von Roland Pichler als Bürgermeister mit der Feststellung, dass alle Bedingungen für die Wählbarkeit erfüllt sind. Dies gilt auch für alle anderen Gemeinderäte. Auf Grund des Rücktritts von SVP-Obmanns Markus Haas von Ende Mai wird die Zusammensetzung des Gemeinderates abgeändert, an seine Stelle rückt die erste nicht gewählte Mandatarin Marianne Frisinghelli, Gemeinderätin in der vorangegangenen Gemeindeverwaltung, nach.

Im Anschluss an die Vereidigung hat Roland Pichler seinen Vorschlag zum neuen Gemeindeausschuss eingebracht. Dabei werden die neuen Assessoren wie folgt genannt: Claudio Mutinelli, Hubert Bertoluzza, Elmar Gabalin, Monika Psenner Kaufmann. Es bleibt im Prinzip der vorangegan-

gene Ausschuss bestehen mit nur einer Ausnahme, Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) wird von Monika Psenner Kaufmann (Dorfliste Auer) ersetzt. Der Vorschlag zum neuen Ausschuss wird einstimmig angenommen.

Der Gemeinderat beschließt außerdem eine Abänderung der Gemeindestatuten, die eine Erweiterung des Ausschusses von 5 auf 6 Mitgliedern (insgesamt mit dem Bürgermeister) erlaubt, damit ist der Einzug des PD in der Person von Luigi Tava möglich. Trotz dieser Erweiterung gibt es keine Kostensteigerung, denn gleichzeitig erfolgt eine Kürzung der Bezüge aller anderen 5 Mitglieder. Auf Grund der Statutenänderung wird die für Beschlussfassungen erforderliche Mindestzahl von 3 auf 4 Mitgliedern erhöht. Auch dieser Beschluss wird einstimmig gefasst. 

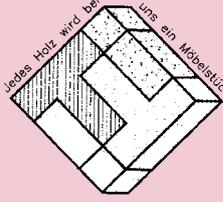
► die Sportschützen, die Tischtennispieler des Sportclubs, die Freiwillige Feuerwehr, der Jugendtreff »JOY«, der AVS, die Böhmisches der Musikkapelle Auer, der Verein »Wein & Kultur«, der Katholische Familienverband in Zusammenarbeit mit den Kaufleuten, die Gastlokale und Bars warten mit kulinarischen Leckerbissen auf. Käseverkostung und Lasagne mit edlen Weinen und Cocktails sorgen für weitere Gaumenfreuden. Tischtennis-Turniere und Schützenwettbewerb mit Laser-Gewehren, Übungseinsätze der Feuerwehr und einem Teleskop zur Beobachtung des Sternenhimmels, sowie Kunsthandwerk für Schmuck bringen Bewegung in den Abend.

**10. August**

Den Abschluss der langen Diens-tage macht dann der 10. August in

dem es etwas für die Romantiker gibt. Das Thema »Abend bei Kerzenlicht« sagt schon etwas über die Länge dieses Dienstags aus und verspricht umrahmt von entsprechenden Einlagen ein ganz besonderes Erlebnis zu werden. So zeigt der Vespa-Club seine Oldtimer, auch eine Ausstellung von Tiroler Trachten wird geboten, die Bastelecke für Kinder sorgt für Beschäftigung und Bewegung, während die Gruppe »Midnight Hour«

die richtige musikalische Stimmung zur Nacht der 1000 Lichter schafft. Für die Gaumenfreuden sorgen hingegen »Long-Drinks«, Paella, Spieße und »wilde Kartoffeln«. Weitere Vereine nehmen teil, wie »I ragazzi del venerdì« die Fußballer des Sportclubs und der Karnevalverein von Auer. Die Bibliothek »Dante Alighieri« bleibt an allen 5 Abenden von 20:00 bis 22:00 Uhr für das Publikum geöffnet. 



**Tischlerei Tiefenthaler**  
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

**Lahnweg 28E • 39040 Auer**  
**Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it**

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben**  
**modern oder traditionell**

## CONSIGLIO COMUNALE

**La giunta passa da cinque a sei membri, parte la nuova legislatura**

Prima seduta del nuovo consiglio comunale. A Markus Haas subentra Marianne Frisinghelli

LUCA MORESCO

**L**O SCORSO 4 giugno si è riunito per la prima volta il nuovo consiglio comunale di Ora. Assente il consigliere Svp Raimund Ausserhofer, si sono trovati per l'avvio della legislatura Roland Pichler, Richard Pichler, Hubert Bertoluzza, Elmar Gabalin, Andrea Piccoli, Marcello Cembran, Monika Psenner, Engelbert Schaller e Thomas Winnischhofer (Dorfliste), Kurt Kerschbaumer, Bruno Huez e Herta Zelger (Svp), Stefano Sgarbossa, Ivan Sgarbossa e Luigi Tava (Partito democratico), Claudio Mutinelli ed Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) e Salvatore Daddezio (Popolo della libertà) che, in qualità di consigliere anziano, ha presieduto i lavori.

La seduta ha dapprima convalidato la riconferma del sindaco uscente Roland Pichler, non rilevando condizioni di ineleggibilità, condizioni su-

perate anche dall'intero gruppo dei consiglieri comunali.

È stata successivamente variata la composizione del consiglio in seguito alle dimissioni dell'Obmann Svp Markus Haas, arrivate a fine maggio. Al posto di Haas entra in consiglio il primo candidato non eletto della Svp, ovvero Marianna Frisinghelli, già consigliere nella scorsa legislatura.

Dopo il giuramento, Roland Pichler ha formulato la proposta di composizione della nuova giunta: i neo assessori sono Claudio Mutinelli, Hubert Bertoluzza, Elmar Gabalin e Monika Psenner. Si tratta sostanzialmente dalla riconferma del precedente esecutivo, con l'eccezione del subentro di Monika Psenner (Dorfliste) al posto dell'uscente Erich De-

biasi (Insieme/Miteinander). La proposta è stata approvata all'unanimità.

Il consiglio ha terminato i lavori approvando la modifica allo statuto comunale che permetterà l'allargamento della giunta da 5 a 6 membri (sindaco compreso) in modo da consentire l'ingresso nell'esecutivo anche al Partito democratico nella persona di Luigi Tava. Nonostante l'ampliamento, i costi rimarranno invariati in quanto l'indennità dell'assessore in più verrà coperta dalla contemporanea riduzione delle indennità degli altri cinque membri. In base alla modifica dello statuto, la legalità della giunta riunita scatta con un minimo di quattro membri presenti, contro i precedenti tre. Anche questa decisione è stata approvata all'unanimità. 

## CRONACA

**Ponte di Piccolungo, finalmente qualcosa si muove**

Collocato il primo tratto della campata. Autostrada chiusa per una notte

REINHOLD STAINER

**C**ON UN CERTO ritardo il primo tratto del ponte di Piccolungo, dell'ampiezza di circa 40 metri, è stato collocato sopra le due corsie dell'autostrada del Brennero. I ritardi sono stati causati principalmente dai calcoli supplementari relativi alla statica, necessari per l'aggiunta di un marciapiede, come spiegato dall'Ing. Pallaoro della Società autostrade. Successivamente nell'area di servizio Laimburg Nord il corpo del ponte, in acciaio, è stato composto e, nella notte del 7 giugno con un'azione altamente spettacolare, trasportato e collocato sui piloni tramite appositi mezzi.

**Come procederanno ora i lavori?**

In questi giorni verrà aperto un nuovo cantiere sulla sponda orografica sinistra dell'Adige, dove il rimanente tratto di ponte, della lunghezza di circa 80 metri, verrà progressivamente realizzato e montato, per essere infine collocato in posizione tramite funi d'acciaio in singoli tronconi della lunghezza di 13 metri. Per consentire queste operazioni sarà necessario realizzare un pilone di supporto provvisorio lungo l'argine in grado di sopportare un peso vicino alle 700 tonnellate. Questo componente verrà rimosso al termine dei lavori. A collocamento definitivo il ponte sa-

rà sorretto da un solo pilone, soluzione che donerà al manufatto un aspetto particolarmente elegante. Dettaglio non trascurabile la sensibile riduzione di pericolo in caso di piene del fiume che, grazie alla presenza di un singolo pilone, potrà scorrere più agevolmente nel suo letto. Non dovessero presentarsi ulteriori problemi, legati soprattutto ad eventuali piene temporanee, il direttore dei lavori, il geometra Quaranta, stima di concludere le operazioni entro l'anno. Ciò permetterebbe di ripristinare un importante collegamento con i comuni vicini, il centro sperimentale di Laimburg e i proprietari dei numerosi terreni della zona. 



MARKUS RANIGLER

Il pubblico aspetta i numerosi balli dimostrativi del Tanzstudio «Pircher»

## CRONACA

### Ad Ora piace tirar tardi

Torna il tradizionale appuntamento con i martedì lunghi dal 13 luglio al 10 agosto

LUCA MORESCO

**T**ORNANO anche quest'anno, come da tradizione, i martedì lunghi, l'appuntamento di animazione organizzato da Comune, Associazione degli albergatori, Verschoenereungsverein e Unione commercianti creato per vivacizzare il centro della borgata e supportare l'offerta commerciale e gastronomica locale nei mesi estivi. L'iniziativa, sin dagli esordi ha riscosso un notevole successo, attirando in strada non solamente i residenti, ma anche moltissime persone dei centri vicini, desiderose di vivere il centro di Ora in una cornice diversa e maggiormente accattivante. Durante ogni martedì interessato dall'iniziativa i negozi del centro rimarranno aperti fino alle 22, mentre lungo la statale, per l'occasione chiusa al traffico nella sua parte centrale, numerose associazioni proporranno iniziative ricreative e stand gastronomici.

Cinque gli appuntamenti dell'estate 2010. Si inizierà martedì 13 luglio con la serata dedicata ai bambini. Castelli gonfiabili, mini-quad, laboratorio del legno, stand per il trucco, animazione, bricolage, giochi e zucchero filato faranno la gioia dei più piccoli, mentre i grandi potranno gustare specialità enogastronomiche presso stand e locali. Oltre a negozi e

bar, le associazioni impegnate saranno i 12 Monkeys, la sezione Alpenverein, il Familienverband, la sezione ciclismo dello Sportclub, l'Elki e il Vke.

Si proseguirà il 20 luglio con la serata tirolese. In programma esibizioni degli Schuhplattler di Cornaiano, della Jodlerin Heidi e dei Goassschnoeller di Redagno, mercatino delle pulci per bambini, vendita e presentazione di costumi tipici e prodotti naturali dai masi, esibizioni musicali e sketch della Heimatbuehne di Ora. In campo anche le donne rurali, la compagnia Schuetzen, la compagnia di danza popolare e la sezione Avs.

Il 27 luglio il tema portante della serata sarà il ballo. Il Tanzstudio Pircher a partire dalle 20.30 presenterà al pubblico numerosi balli dimostrativi, mentre il Duo Snoops si occuperà dell'accompagnamento musicale. Tra le associazioni impegnate ad animare al meglio la serata l'Alpenverein, il Gruppo alpini e le donne contadine. Nell'ampia scelta delle specialità da gustare spiccano le insalate di pesce, la degustazione di formaggi, le sarde in saor e i canederli di albicocche.

Il 3 agosto saranno le associazioni locali al centro della scena. Le se-

zioni tiro a segno sportivo, tennis e tennistavolo dello Sportclub, i vigili del fuoco volontari, il centro giovanile «Joy», l'Alpenverein, l'ensemble fiatistico «Boehmische», l'associazione «Vino e Cultura» e l'associazione famiglie cattoliche in collaborazione con gli esercizi commerciali, i bar e gli alberghi del centro prepareranno specialità gastronomiche ed attrazioni come il torneo di tennistavolo, il poligono laser, le esercitazioni antincendio, il mini-telescopio, l'esposizione di bigiotteria artigianale, le degustazioni di formaggi, lasagne, vini pregiati e cocktail.

La serata conclusiva, il 10 agosto, sarà senz'altro la preferita dai romantici. Il tema sarà infatti «serata a lume di candela». Il programma prevede la mostra del Vespa club, il concerto dei Midnight Hour, il bricolage per bambini e la vendita ed esposizione di costumi tirolesi, oltre alla serata dei 1000 lumi, gli aperitivi lunghi, paella, spiedini e «patate selvagge». In campo per il gran finale anche molte associazioni tra cui i ragazzi del venerdì, la sezione calcio dello Sportclub e il Carneval Aurora. La biblioteca «Dante Alighieri» rimarrà aperta tutte e cinque le serate dalle 20 alle 22 per permettere il prestito esteso dei libri. 

## GEMEINDEVERWALTUNG

**Die Gemeindeämter stellen sich vor: Das Bauamt**

Verantwortlich für das Bauwesen auf dem gesamten Gemeindegebiet

JOHANN KREITHNER

**D**AS BAUAMT befasst sich mit den folgenden Bereichen: Raumordnung, der privaten, geförderten und konventionierten Bautätigkeit, Infrastrukturen, geographisches Informationssystem (GIS), Wartung der öffentlichen Gebäude und öffentliche Arbeiten.

**Die Raumordnung**

Die Raumordnung besteht aus allen planerischen Instrumenten, welche die Nutzung des Territoriums regeln. Wichtigstes Element ist hierbei der Gemeindebauleitplan, aber auch die Durchführungspläne und die Fachpläne (wie z.B. der Grünleitplan). Das Bauamt bereitet auch die Verfahren für die Genehmigung und die Abänderung der genannten Pläne vor.

**Die private Bautätigkeit**

Die private Bautätigkeit betrifft alle Gebäudeeigentümer, sobald sie Änderungen an bestehenden Gebäuden oder Neubauten planen. Nach Überprüfung der technischen Unterlagen werden die Ansuchen, falls erforderlich, der Baukommission zur Begutachtung vorgelegt; ist das Gutachten positiv und wurden alle erforderlichen Unterlagen vorgelegt, kann der Bürgermeister die Baukonzession ausstellen. Abgeschlossen wird der Bauakt in der Regel, sobald die Benutzungsgenehmigung ausgestellt ist.

Eine weitere wichtige Aufgabe des Bauamtes besteht in der Überwachung der Bautätigkeit. Bei Gesetzes-

widrigkeiten wird der Betroffene benachrichtigt und hat die Möglichkeit, um eine nachträgliche Baukonzession oder Ermächtigung anzusuchen, welche aber die Bezahlung einer Verwaltungsstrafe einschließt. Lediglich in sehr wenigen Fällen müssen die illegal errichteten Bauwerke abgebrochen werden.

**Der geförderte Wohnbau**

Eine weitere Zuständigkeit des Bauamtes betrifft den geförderten Wohnbau: die entsprechenden Rangordnungen werden vorbereitet und die Flächen zugewiesen.

**Das geographische Informationssystem (GIS)**

Seit einigen Jahren fördert das Bauamt in Zusammenarbeit mit dem Gemeindenverband die Eingabe von Daten in das geographische Informationssystem (GIS). Ziel ist es, dass der Bauleitplan, die Durchführungs-, Fach- und Ensembleschutzpläne sowie die wichtigsten Gebäudedaten (Baukonzession, Benutzungsgenehmigung, Adresse, Nummer des Wasserzählers, usw.) im Netz abrufbar sind und die Bürger/innen Zugriff auf möglichst viele Daten von öffentlichem Interesse haben. Davon ausgeschlossen sind selbstverständlich alle sensiblen Daten.

**Die öffentlichen Infrastrukturen**

Weiters betreut das Bauamt die Errichtung und Wartung der öffentlichen Infrastrukturen wie Straßen,

Gehsteige und Fahrradwege, der Trink- und Abwasserleitungen, der öffentlichen Beleuchtung und öffentlichen Gebäude.

In Bezug auf die Trinkwasserversorgung lässt das Bauamt die internen Kontrollen der Wasserqualität durchführen.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang auch die direkte Funkverbindung zwischen Trinkwassernetz und Bauamt. Dies erlaubt die Übermittlung in Echtzeit aller wichtigen Daten (z.B. Leistung; derzeit ca. 25/l/sec.) sowie die Meldung eventueller Schäden oder Fehlfunktionen.

Weiters wird seit einigen Jahren das gesamte Trinkwassernetz in konstanten Abständen überprüft. Die Ergebnisse zeigen, dass die Wasserverluste auf ein Minimum (geschätzte zehn Prozent) reduziert werden konnten. Ein weiteres wichtiges Anliegen des Bauamtes der letzten Jahre betrifft die Neuordnung und Digitalisierung des Bauamtsarchivs.

Um den Bürger/innen entgegen zu kommen und die Wartezeiten beim Ansuchen um Kopien von Baukonzessionen und Benutzungsgenehmigungen zu verringern, wurden in einem Projekt in Zusammenarbeit mit dem Arbeitsamt Neumarkt diese Dokumentenarten der Bauakten seit dem Jahre 1945 digitalisiert. In den allermeisten Fällen können diese Kopien daher inzwischen sofort ausgestellt werden. Auch alle anderen Kopien der Projekte werden im Gegensatz zu früher nach Möglichkeit am selben Tag ausgehändigt.

**Die konventionierte Bautätigkeit**

Ein weiteres Projekt zur Digitalisierung von Daten betraf die konventionierte Bautätigkeit: Hierbei wurden seit dem Jahr 2009 alle Daten zu den Wohnungen, die der Bindung im Sinne des Art. 79 des Landesgesetzes Nr. 13 vom 11.08.1997 unterliegen (ca. 200 Akte, ca. 600 ►►

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

► Wohnungen betreffend) digitalisiert. Dies führte einerseits dazu, dass seit dem vergangenen Jahr alle Eigentümer/innen von Wohnungen bei Ablauf der Bindung benachrichtigt werden, damit das Bauamt die Löschung im Grundbuch beantragen kann.

Andererseits ermöglicht es die Digitalisierung auch, die gesetzlich vorgesehenen Kontrollen in Zusammenhang mit der rechtmäßigen Besetzung der konventionierten Wohnungen mit größerer Systematik und Effizienz durchzuführen.

### Die öffentlichen Arbeiten

In Bezug auf die öffentlichen Arbeiten ist anzumerken, dass Geom. Laura Scola die Aufgabe als Projektverantwortliche einiger wichtiger Projekte übernommen hat, wie zum Beispiel für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule und die Erneuerung der Trink- und Abwasserleitung im Bereich Heide.

### Das Personal im Bauamt

Im Gemeindebauamt sind derzeit drei Personen mit Teilzeitverträgen beschäftigt, und zwar die Gemeindetechnikerin und Leiterin des Amtes Geom. Laura Scola (75%, derzeit 80%) und die Sachbearbeiterinnen Dr. Ruth Gschleier (60%) und Frau Gerlinde Kofler (50%, derzeit 75%).

Für technische Informationen und Beratung ist Geom. Laura Scola von Montag bis Freitag, 10:00 bis 12:30 Uhr und am Dienstag Nachmittag von 14:30 bis 16:30 Uhr für Sie da.

Dr. Ruth Gschleier befasst sich hauptsächlich mit der Bearbeitung der Akten und dem Schriftverkehr sowie mit der Betreuung der Vordrucke und Formulare. Besonderes Anliegen ist ihr im Sinne der Transparenz und Verständlichkeit die sprachliche Ausarbeitung der Schreiben. Sie ist Protokollführerin bei der Sitzung der Gemeindebaukommission und zeichnet verantwortlich für den geförderten Wohnbau. Für diesbezügliche Fragen steht sie von Montag bis Freitag, 10:00 bis 12:30 Uhr zur Verfügung.



PETER SIMONINI

**Öffentliche Bauprojekte wie Schulen, Geh- und Radwege werden vom Bauamt aus koordiniert und betreut.**

Von Montag bis Freitag von 8:30 bis 12:30 Uhr und am Dienstag von 14:30 bis 16:30 können bei Frau Gerlinde Kofler Ansuchen abgegeben und Dokumente abgeholt werden.

Frau Kofler betreut das geographische Informationssystem sowie das Bauamtsarchiv, ist Ansprechperson für den Bereich Konventionierungen, Einsicht in Bauakten (Kopien von Plänen, Baukonzessionen, Benutzungsgenehmigungen) und bereitet die Erklärungen zu Urbanistik und Bautätigkeit vor. 🇮🇹

### infos

[bauamt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:bauamt@gemeinde.auer.bz.it)  
[laura.scola@gemeinde.auer.bz.it](mailto:laura.scola@gemeinde.auer.bz.it)  
[ruth.gschleier@gemeinde.auer.bz.it](mailto:ruth.gschleier@gemeinde.auer.bz.it)  
[gerlinde.kofler@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gerlinde.kofler@gemeinde.auer.bz.it)

Tel. 0471 810 367  
 Fax 0471 811 101

**Parteienverkehr:**  
 Mo. - Fr. : 08:30 bis 12:30 Uhr  
 Dienstag nachmittag:  
 von 14:30 bis 16:30 Uhr

### ARTIKEL ARTICOLI

Das Redaktionsteam des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: [peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.07.2010**

La Redazione del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



Un progetto importante da realizzare è la scuola elementare

#### L'AMMINISTRAZIONE

## Gli uffici si presentano: l'ufficio tecnico

Responsabile per l'attività edilizia sul territorio comunale

JOHANN KREITHNER

**L'UFFICIO TECNICO** si occupa di urbanistica, edilizia privata, edilizia abitativa agevolata, edilizia convenzionata, infrastrutture, sistema informatico geografico (GIS), manutenzione degli edifici pubblici e lavori pubblici.

### Urbanistica

L'urbanistica si compone di tutti quegli strumenti che regolano l'utilizzo del territorio. A partire dal più importante il piano urbanistico comunale, ai piani di attuazione, ai piani di settore (per esempio il piano del verde). L'ufficio cura l'iter per l'approvazione e per la modifica dei piani stessi.

### L'edilizia privata

L'edilizia privata riguarda tutti i proprietari di immobili nel momento in cui intendano apportare modifiche agli edifici esistenti o realizzare nuove costruzioni. Dopo l'esame della documentazione tecnica, le domande vengono sottoposte, se necessario, all'esame della commissione edilizia; in seguito a questo parere e alla presentazione della documentazione necessaria, il sindaco rilascia la concessione edilizia. Al termine dei lavori la

pratica si conclude con il rilascio della licenza d'uso.

Un compito non meno importante è quello dei controlli sull'attività edilizia. In caso di violazioni l'interessato viene preventivamente avvisato e ha la possibilità di richiedere a sanatoria il rilascio dell'atto autorizzativo, che comporta però il pagamento di una sanzione. Solo in pochissimi casi è necessario procedere alla demolizione delle opere abusivamente realizzate.

### L'edilizia abitativa

Per l'assegnazione di terreno per l'edilizia abitativa agevolata l'ufficio tecnico cura la formazione delle graduatorie e procede all'assegnazione dei terreni.

### Sistema informatico geografico (GIS)

Negli ultimi anni, attraverso il consorzio dei Comuni, l'ufficio promuove l'inserimento dei dati nel sistema informatico geografico (GIS). Con questo sistema si conta che saranno disponibili in rete il piano urbanistico digitalizzato, i piani di attuazione, il piano per la tutela degli insediamenti, i principali dati relativi agli

immobili (concessione edilizia, licenza d'uso, indirizzo, contatore d'acqua, ecc.). L'obiettivo è quello di rendere accessibile al cittadino il maggior numero di dati e informazioni di interesse pubblico. Restano esclusi naturalmente tutti i dati sensibili.

### Infrastrutture comunali

L'ufficio segue inoltre la costruzione e la manutenzione delle infrastrutture comunali come strade, piste ciclabili e marciapiedi, acquedotto, fognatura, illuminazione pubblica ed edifici pubblici.

Per quanto riguarda il servizio di erogazione dell'acqua potabile l'ufficio cura tutti i controlli interni sulla qualità dell'acqua.

La parte principale del sistema acquedotto è collegata tramite segnale radio direttamente con l'ufficio tecnico. Attraverso questo sistema sono visibili in tempo reale i dati più importanti (p.es. portata: attualmente ca. 25 l/sec.) e soprattutto è possibile la segnalazione di eventuali guasti e malfunzionamenti.

Da diversi anni viene eseguito un costante controllo di tutta la rete idrica. Il risultato di questo impegno ci consente di dire che le perdite sulla rete sono ridotte al minimo (si stima ca. un dieci per cento). Nel corso degli ultimi anni l'ufficio si è impegnato costantemente a riorganizzare ed informatizzare l'archivio, per soddisfare al meglio le esigenze dei cittadini.

Per venire incontro alle esigenze dei cittadini e ridurre al minimo i tempi di attesa nel rilascio di copie ►►

#### infos

[bauamt@comune.ora.bz.it](mailto:bauamt@comune.ora.bz.it)  
[laura.scola@comune.ora.bz.it](mailto:laura.scola@comune.ora.bz.it)  
[ruth.gschleier@comune.ora.bz.it](mailto:ruth.gschleier@comune.ora.bz.it)  
[gerlinde.kofler@comune.ora.bz.it](mailto:gerlinde.kofler@comune.ora.bz.it)

Tel. 0471 810 367  
 Fax 0471 811 101

**Orario pubblico:**  
 Lu. - Ve. : dalle ore 08:30 alle 12:30  
 martedì anche  
 dalle ore 14:30 alle 16:30

► di concessioni edilizie e licenze d'uso sono stati digitalizzati, attraverso un progetto con l'ufficio di collocamento di Egna, questi importanti documenti delle pratiche edilizie a partire dal 1945. Quasi sempre il rilascio di copie di questi documenti è immediato. In confronto al passato attualmente anche le copie degli altri documenti relativi a pratiche edilizie nella maggior parte dei casi vengono rilasciate lo stesso giorno.

### L'edilizia convenzionata

Per quanto riguarda l'edilizia convenzionata l'ufficio tecnico ha provveduto all'informatizzazione di tutti i dati relativi agli alloggi oggetto di vincolo ai sensi dell'art. 79 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13 (all'incirca 200 atti, per un totale di ca. 600 alloggi). A seguito di questa informatizzazione dal 2009 i proprietari di alloggi convenzionati vengono avvisati della scadenza del vincolo, affinché il vincolo stesso possa essere cancellato al libro fondiario a cura dell'ufficio stesso.

D'altro canto la digitalizzazione permette anche un sistematico ed efficiente controllo della regolare occupazione degli alloggi convenzionati.

### Lavori pubblici

Per quanto riguarda i lavori pubblici la geom. Scola segue come responsabile di progetto alcuni importanti progetti, come per esempio la ristrutturazione ed ampliamento della scuola elementare ed il rinnovo delle infrastrutture nella zona Heide.

### Il personale dell'ufficio tecnico

Nell'ufficio tecnico comunale sono impiegate tre persone a tempo

parziale: il tecnico comunale e responsabile dell'ufficio geom. Laura Scola (75%, attualmente all'80%) e le collaboratrici dott.ssa Ruth Gschleier (60%) e signora Gerlinde Kofler (50%, attualmente 75%). Per consulenza tecnica la geom. Laura Scola è disponibile dal lunedì al venerdì dalle 10.00 alle 12.30 e il martedì pomeriggio dalle 14.30 alle 16.30.

La dott.ssa Ruth Gschleier si occupa principalmente dell'elaborazione degli atti, della corrispondenza e della preparazione moduli. L'elaborazione linguistica dei testi viene particolarmente curata, affinché la lettura da parte del cittadino sia facilmente comprensibile. È inoltre responsabile per l'edilizia abitativa agevolata e cura la verbalizzazione delle riunioni della commissione edilizia. Per informazioni a questo proposito è disponibile dal lunedì al venerdì dalle 10.00 alle 12.30.

Dal lunedì al venerdì dalle 08.30 alle 12.30 e il martedì pomeriggio dalle 14.30 alle 16.30 dalla signora Gerlinde Kofler è possibile il deposito di domande ed il ritiro di documenti. La signora Kofler si occupa del sistema geografico informatico; è inoltre competente per gli alloggi convenzionati, per la presa visione e il rilascio di copie di pratiche edilizie (disegni, concessioni edilizie, licenze d'uso, ecc.), per le destinazioni urbanistiche, per la misurazione degli alloggi; è inoltre responsabile dell'archivio dell'ufficio tecnico. 

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora  
Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger  
Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico  
Marco Ambrosi

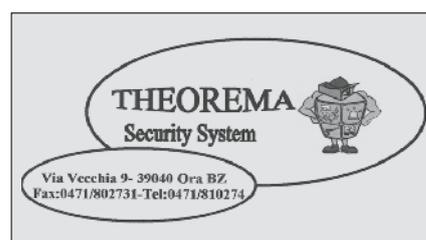
Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



## Gemeindegemeinschaft

05.05.2010

### Gemeindegemeinschaftstraßen

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen in verschiedenen Gemeindegemeinschaftstraßen zum Betrag von Euro 3.138,48 erteilt.

### Grünanlagen

Der Firma Spornberger aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Blumen und Pflanzen für verschiedene öffentliche Grünanlagen zum Gesamtbetrag von Euro 1.540,00 erteilt.

## Statische Überprüfung

Sergio Ing. Cesaro aus Bozen wurde der Direktauftrag für die statische Überprüfung des Gebäudes und der Tribünen beim Fußballplatz zum Betrag von insgesamt Euro 489,60 erteilt.

## Zeitweilige Besetzung

Zugunsten von Huf Bernhard wurde die Entschädigung in Höhe von Euro 376,00 betreffend die zeitweilige Besetzung von Grundparzellen ausbezahlt.

12.05.

### Deutscher Kindergarten

Zugunsten des deutschen Kindergartenvereins Auer wurde für Investitionen und Ankäufe der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 14.000,00 ausgezahlt.

## Giunta comunale

05.05.2010

### Strade comunali

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale in diverse strade comunali per complessivi Euro 3.138,48.

### Aiuole comunali

Alla ditta Spornberger di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di fiori, piante per diverse aiuole comunali, per l'importo di Euro 1.540,00. ▶

### Monatsgebühr Kindergarten 2010/2011 • Rette mensili della scuola materna 2010/2011

für das erste Kind	Euro 50,00	per il primo bambino
für das zweite und dritte Kind	Euro 43,00	per il secondo e terzo bambino
nicht in Auer ansässige Kinder	Euro 65,00	bambini non residenti ad Ora
für das zweite und dritte nicht ansässige Kind in Auer	Euro 43,00	per il secondo ed il terzo bambino non residente ad Ora
<b>Vollzeit • tempo prolungato</b>		
für das erste Kind	Euro 64,00	per il primo bambino
für das zweite und dritte Kind	Euro 58,00	per il secondo ed il terzo bambino
nicht in Auer ansässige Kinder	Euro 80,00	bambini non residenti ad Ora
für das zweite und dritte nicht in Auer ansässige Kind	Euro 58,00	per il secondo ed il terzo bambino non residente ad Ora

### ► Valutazione dell'idoneità statica

Al dott. ing. Sergio Cesaro di Bolzano è stato affidato l'incarico per la valutazione dell'idoneità statica delle strutture dell'edificio e delle tribune presso il campo di calcio, per l'importo di Euro 489,60.

### Occupazione temporanea

A favore del Sig. Bernhard Huf è stato liquidato l'indennizzo ammontante ad Euro 376,00 riguardante la necessaria occupazione temporanea di particelle fondiari.

12.05.2010

### Deutscher Kindergartenverein Auer

A favore dell'associazione «Deutscher Kindergartenverein Auer» è stato concesso e pagato un contributo straordinario in misura di Euro 14.000,00 per investimenti ed acquisti.

## Benützung Turnhallen • Utilizzo delle palestre

### An alle Vereine!

**Die Gesuche der Vereine um Benützung der Turnhallen während des Schuljahres 2010/11 sind innerhalb 15. Juli 2010 bei den zuständigen Schuldirektionen einzureichen:**

- für die Turnhalle der Grundschule: Grundschuldirektion - Hauptplatz 5 - Auer
- für die Turnhallen der Oberschulen: Oberschule für Landwirtschaft Schlossweg 10 - Auer

### A tutte le associazioni!

**Le domande per l'utilizzo delle palestre da parte delle associazioni durante l'anno scolastico 2010/11 sono da consegnare presso la direzione scolastica competente entro il 15 luglio 2010:**

- per la palestra della scuola elementare: Direzione scuola elementare tedesca Piazza Principale 5 - Ora
- per le palestre delle scuole superiori: Istituto Tecnico Agrario - Via del Castello 10 - Ora

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## Flohmarkt • Mercatino delle pulci

**Jeden zweiten Samstag im Monat findet auf dem Heinrich-Lona-Platz ein Flohmarkt statt. Die nächsten Termine sind: 10. Juli und 14. August.**

**Ogni secondo sabato del mese avrà luogo in Piazza Heinrich Lona un mercatino delle pulci. Le prossime date: 10 luglio e 14 agosto.**

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter • Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



### Die Jugendlichen welche das Sakrament der Firmung empfangen haben

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Abschluss eines aktiven Arbeitsjahres - Verdiente Sommerpause steht bevor

Erholung und neue Kräfte auftanken für das nächste Arbeitsjahr - Wahlen im Herbst

PETER SIMONINI

### Sakrament des Heiligen Geistes

Insgesamt 46 Jugendliche haben am Pfingstsonntag das Sakrament des Heiligen Geistes empfangen. Am Vormittag hat Pfarrer Peter Hofmann im Auftrag des Bischofs den deutschsprachigen und am Nachmittag Generalvikar Dr. Giuseppe Rizzi den italienischsprachigen Firmlingen das Sakrament gespendet. Inzwischen ist das richtige Alter für die Firmung neu in Diskussion gekommen. Ein wie es scheint auch vom Bischof favorisierter Vorschlag sieht vor, erst ab dem Alter von 18 Jahren die Firmung zu spenden. In der Schweiz wird dies schon seit mehreren Jahren praktiziert und, wie es scheint, mit gutem Erfolg. Allerdings wird - wie Generalvikar Rizzi bestätigte - vor allem von Seiten der italienischen Seelsorger dem Vorschlag wenig Sympathie entgegengebracht. Im Gegenteil, in Italien scheint die Tendenz dahin zu gehen, dass das Firmalter sogar auf 10 Jahre, also den Ausgang des Kindesalters,

gesenkt wird. Wie es bei uns dann sein wird, kann noch nicht vorhergesagt werden. Im kommenden Jahr 2011 ist jedenfalls die Firmung in Auer für die Schüler/Innen der 2. Mittelschulklassen auf den 10. April mit Abt Benno Malfèr festgelegt.

### Grillfest der Minis

Die Ministranten/Innen wurden am Montag, den 31. Mai, ab 16:00 Uhr zum Abschluss der Jahrestätigkeit zu einem Grillfest am Schwarzenbach eingeladen. Es soll dies ein kleines Zeichen von Anerkennung und Dank für die treuen Dienste während des Jahres sein; zugleich wurden dabei auch die Einladungen zum Ferienlager Ende Juli verteilt. Auch die Eltern wurden beim Grillfest willkommen geheißen. Der Herr Dekan Vitus Dejaco hat die Minis am Schwarzenbach besucht und sich bei ihnen für ihren Einsatz bedankt. Wir danken den Ministranten und den Eltern aufrichtig für ihren Einsatz und die Bereitschaft zum Dienst

am Altar. Gott möge allen seinen Segen schenken!

### »Werken und Freizeit«

Die Gruppe »Werken und Freizeit« hat mit der Frühlingsfahrt die Tätigkeit in diesem Arbeitsjahr abgeschlossen. Geplant war eine Fahrt auf die Mendel mit Besichtigung der Mendelkirche zum hl. Niklaus von Flüe, gemeinsamem Grillen und Rundwanderung. Wegen der kühlen Witterung sind wir jedoch im Tal geblieben. Eine Gruppe hat eine Wanderung im Ortsteil St. Anton in Kaltern gemacht, während die andere bis nach Hocheppan vordrang, von dort aus die herrliche Landschaft genoss und sich die schön restaurierten Fresken in der Kapelle »Sixtina Südtirols« zeigen und erklären ließ. Nach dem köstlichen Mittagessen im Haus von Berta fuhren wir dann doch auf die Mendel, erwanderten den »Wassersteig« und fuhren dann, auch weil es wieder kalt geworden war, gerne zurück. Im Haus von Berta gab ►►



PETER SIMONINI

**Das Fronleichnamfest, bei welchem fast das ganze Dorf auf den Beinen war, wurde am Kirchplatz abgehalten**

► es noch eine schmackhafte Marende und fröhlich kehrten wir nach Auer zurück.

### **Pfarrgemeinderat und Vermögensverwaltungsrat**

Pfarrgemeinderat und Vermögensverwaltungsrat beschlossen das Arbeitsjahr mit einem Wortgottesdienst in der Kirche von St. Anton / Kaltern und einem ausgiebigen Gespräch bei einer Pizza beim Eggbauer nebenan. Verschiedene Lichtpunkte im abgelaufenen Jahr und die im Herbst anstehenden Neuwahlen zum Pfarrgemeinderat kamen dabei zur Sprache. Allen wurde auch aufrichtig für die Mitarbeit gedankt.

### **Apostolatsgemeinschaft**

Seit 16 Jahren gibt es in Auer eine Frauengruppe unter diesem Namen, die der Kongregation der Hl. Elisabeth in Brixen angeschlossen ist und sich apostolisches Wirken in Familie, Nachbarschaft und Pfarrgemeinde zum Ziel setzt. Am 25. Juni sind in einer Feier in der Widumkapelle 5 Frauen neu in die Gemeinschaft aufgenommen worden: Anhof Kristin, Pernter Elisabeth, Mair Marianne, Pardatscher Marianne und Cortelletti Lea. Der geistliche Assistent

von Brixen, Dr. Paolo Renner, und die Provinzoberin von Rom, Sr. Luzia, haben die Aufnahmefeier geleitet und die Versprechen entgegengenommen. Wir wünschen den neuen Mitgliedern aufrichtig Gottes Segen und danken für ihren Einsatz zum Wohl des Reiches Gottes.

### **Brixner Kurse**

Viele haben sicher in den letzten Jahren von den »Brixner Theologischen Kursen« gehört. Kristin Anhof und Alexandra Simonini, beide Mitglieder unseres Pfarrgemeinderates, haben seit nun 4 Jahren diese Kurse – vom Aufbaukurs bis zu spezialisierten Angeboten – besucht und die entsprechenden Prüfungen bestanden. Mit einer Studienwoche und einer Pilgerfahrt nach Rom werden sie Anfang Juli abschließen. Wir danken aufrichtig für ihren Mut und das Durchhalten, beglückwünschen sie herzlich zum Erfolg und hoffen, dass sie ihre Kenntnisse und Erfahrungen in unserer Pfarrgemeinde einbringen und fruchtbar machen. Vielen wünschen wir, sich in ähnlicher Weise für die Fragen des Glaubens zu interessieren und in den Dienst am Aufbau der Gemeinden zu treten.

### **Kirchenmusikschule**

Im Rahmen des Verbandes der Kirchenchöre Südtirols gibt es seit Jahren die »Schule für Kirchenmusik und Chorleitung Lana«, die im Herbst 2010 wieder mit einem neuen dreijährigen Kurs beginnt. Dafür sollte intensiv geworben werden. Mit Erfolg abgeschlossen haben diese Ausbildung unsere Chormitglieder: Cristina v. Fioreschy und Christa Waldthaler. Wir gratulieren herzlich, freuen uns mit ihnen und bitten um ihren Einsatz.

### **Die Kantorenschulung**

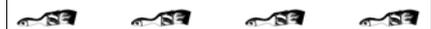
Die Kantorenschulung in der Fastenzeit haben mitgemacht: Prenner Roland und Marion, Dorothea Fischnaller, Rita Nussbaumer. Herzlichen Dank und zugleich die Bitte um mutigen Einsatz. 🙏

# ANHOF PAUL

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083**



## TRAFFICO PUBBLICO

**Un anno di citybus in Bassa Atesina**

Un bilancio positivo e alcune novità

UFFICIO STAMPA DELLA PROVINCIA

“**P**IÙ MOBILITÀ significa una migliore qualità di vita». Così l'assessore provinciale Thomas Widmann sintetizza il positivo bilancio dei cinque Citybus entrati in funzione un anno fa in Bassa Atesina. Con l'orario estivo, che partirà il 13 giugno, sono previste alcune significative novità.

«A un anno dall'avvio del progetto in Bassa Atesina - prosegue Widmann - i Citybus sono già diventati una realtà consolidata e apprezzata in tutta la zona, in quanto consentono di spostarsi sul territorio rinunciando all'auto privata. Per questo motivo, in stretta collaborazione con i comuni coinvolti, stiamo pensando di migliorare e ampliare l'offerta, cercando, per quanto tecnicamente possibile, di venire incon-

tro alle esigenze e ai desideri della popolazione circa orari e percorsi». Con l'entrata in vigore dell'orario estivo, in programma il 13 giugno, ci sarà già una prima rivisitazione dei Citybus in Bassa Atesina. Il collegamento tra Salorno e la frazione di Pochi verrà garantito anche nei giorni non scolastici, in modo da offrire la possibilità di muoversi quasi ogni ora verso le stazioni ferroviarie di Salorno, Magrè ed Egna.

Novità anche per quanto riguarda la linea 123 in partenza da Cortaccia, che passerà sempre per le frazioni di Penone e di Corona, e avrà come punto d'arrivo la stazione ferroviaria di Egna anziché quella di Magrè.

La linea 122 subirà delle piccole va-

riazioni di orario per garantire le coincidenze con il trasporto pubblico extraurbano, e le corse in partenza dalla stazione di Ora, con direzione Termeno-Cortaccia, transiteranno per la stazione ferroviaria di Egna e non più per quella di Magrè. Sempre ad Ora, inoltre, i collegamenti pomeridiani tra la stazione e il centro del paese avranno cadenzamento orario, ma per recarsi al centro di Ora può essere utilizzato anche l'autobus della linea 140 in direzione Val di Fiemme. Saranno infine istituite nuove fermate a Termeno, nei pressi del lido e del cimitero, e a Cortaccia, in via Nikoletti. 



## ÖFFENTLICHER VERKEHR

**Citybusse Unterland: Sommerfahrplan bringt einige Anpassungen**

Landesrat Thomas Widmann: »Mehr Mobilität - mehr Lebensqualität«

LANDESPRESSEAMT BOZEN

**S**EIT EINEM Jahr sorgen fünf Citybusse auch im Unterland für eine reibungslose Mobilität auf kurzen Strecken. »Die Kleinbusse sind auch dort aus dem Alltag kaum noch wegzudenken«, so Landesrat Thomas Widmann, der auf das dem Citybus-Konzept zugrunde liegende Credo verweist: »Mehr Mobilität - mehr Lebensqualität«. Einige Änderungen haben sich mit Inkrafttreten der Sommerfahrpläne ergeben.

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden ist das Citybus-Konzept im Juni 2009 im Unterland umgesetzt worden. »Gedacht ist der Citybus vor allem als Hilfe auf kurzen Strecken, also für Fahrten zum Einkaufen, zum Arbeitsplatz, zur Schu-

le, zum Bahnhof, für Besuche bei Freunden oder Verwandten«, so Widmann, der darauf verweist, dass auch deshalb das Konzept stets den Bedürfnissen angepasst werde. »Wir sind bemüht, gemeinsam mit Gemeinden und verschiedenen Interessensgruppen die Fahrpläne und Routen zu optimieren und sie so zu gestalten, dass sie möglichst vielen Anforderungen gerecht werden«, so der Landesrat. Allerdings seien nicht alle Wünsche fahrplantechnisch auch umsetzbar.

Einige Neuerungen treten mit dem Sommerfahrplan mit Sonntag, 13. Juni, in Kraft. So wird die Verbindung für die Salurner Fraktion Buchholz erstmals auch auf Nicht-

Schultage ausgedehnt. Sie ermöglicht fast stündlich eine Anbindung an den Bahnhof Salurn, Margreid sowie Neumarkt. Auf Wunsch der Gemeinde Kurtatsch wird die Citybuslinie 123 künftig auf jeder Fahrt auch Penon und Graun einbinden und nicht mehr wie bisher den Bahnhof Margreid, sondern jenen von Neumarkt ansteuern. »Oberschüler aus Penon und Graun erhalten im Herbst die gewünschte zusätzliche Frühverbindung zum Bahnhof«, so Widmann.

Gestraft wird die Citybuslinie 122, um Anschlussverbindungen an einigen Bahnhöfen zu verbessern, Parallelfahrten mit anderen Buslinien zu vermeiden und einige neue Haltestellen zu bedienen. Deshalb

gibt es Verschiebungen der Abfahrtszeiten um wenige Minuten. Vom Bahnhof Auer aus in Richtung Tramin-Kurtatsch wird nicht mehr der Bahnhof Neumarkt angefahren sondern Margreid, weil die Anschlussverbindungen vorher zu knapp bemessen waren. An den Nachmittagen gibt es am Bahnhof Auer mit dem Citybus jetzt nur mehr stündliche Anschlussverbindungen ins Dorfzentrum, in der Zeit dazwischen kann auf die Überlandbuslinie 140 Richtung Fleimstal zurückgegriffen werden. Neue Haltestellen eingerichtet werden in Tramin am Schwimmbad und am Friedhof sowie in Kurtatsch in der Nicolettistraße »Im Feld«. 🚏

## Löwen - Sternzechentreffen

**Am Freitag, den 23. Juni 2010, um 20:00 Uhr, treffen wir uns wieder zum Feiern unseres feurigen Sternzeichens im**

**»Petras Pub«**

**in der Sportzone Auer.**

**Wir werden mit Musik und Grillparty viel Spass haben.**

**Anmeldung bis am 18. Juli 2010 bei:  
Elisabeth, Tel. Nr. 338 8401596.**

**Wir hoffen auf ein zahlreiches Erscheinen zum festlichen Löwenmahl!**



## Spenglerei CD des Christoph Daldos

**Paulner Gear 1/1  
39040 Aldein**

**Tel.: 346 1893254  
E-Mail: christophdaldos@yahoo.de**



**Ausführung sämtlicher Spenglerarbeiten & Flachdachabdichtungen  
bei Neubauten ebenso wie bei Altbausanierungen**



Den Waldtag feierten die Vorschulkinder und Grundschüler der ersten Klassen gemeinsam

GRUNDSCHULE AUER

## »Auf dem Weg ins Grüne« mit unseren Freunden aus dem Kindergarten

Grundschüler und die Vorschulkinder treffen sich gemeinsam im Wald

BEATRIX MORANDELL

**D**ER WALD IST für Kinder ein Abenteuerspielplatz der besonderen Art. Waldtage ermöglichen Kindern intensive Naturerlebnisse. Sie bieten viel Raum für ihre Bewegungs- und Entdeckungsfreude.

Deshalb freuten sich die Grundschüler der 1. Klasse besonders auf den 18. Mai - die Vorschulkinder aus dem Kindergarten hatten nämlich zu einem gemeinsamen Waldtag geladen.

Während sich die Kinder im Bus noch nach Gruppen geordnet platzierten, suchten sie bereits beim Wandern durch den Altenburger Wald den Kontakt zu ihren ehemaligen Freunden aus der Kindergartengruppe bzw. aus der Schülergruppe. Erste Wieder - Begegnungen zwischen Kindergarten und Grundschule hatten sich bereits bei den Schulbesuchen der Vorschulkinder in den ersten Klassen ergeben. Aus den Gesprächen beim Wandern unter den Kindern ging hervor, dass es den Schülern der 1. Klassen unter anderem auch ein Bedürfnis war, den Kindergartenfreunden von ihren

schulischen Erlebnissen zu erzählen und ihnen zu zeigen, was sie gelernt hatten. Wörter und Namen wurden buchstabiert, Wegschilder vorgelesen, Plus- und Minusaufgaben miteinander gelöst.

Auf dem Spielplatz im Wald, in der Nähe eines Löschweihers, ging es dann vor allem um das gemeinsame Spielen und wir Erzieherinnen beobachteten, dass die Kinder beider Gruppen friedlich und harmonisch miteinander spielten. Im Wald, ohne vorgefertigtes Spielzeug, versanken die Kinder in ihr Tun, Äste wurden für einen Hausbau herangeschleppt, kleine Hölzchen waren Spielfiguren oder Tiere, ganz nach Bedarf. Immer wieder zog es eine Gruppe zum Löschweiher um die dort wohnenden Schildkröten zu beobachten oder einfach mal eine Runde um den Weiher zu machen und auf Entdeckungsreise zu gehen. Mit Neugier und Offenheit sammelten die Kinder im Wald eine Fülle sinnlicher Erfahrungen.

Uns Erzieherinnen wurde dabei bewusst: Das Sozialverhalten und der Gemeinschaftssinn in der Grup-

pe können durch einen Aufenthalt im Wald positiv beeinflusst werden. Bringt jeder seine persönlichen Fähigkeiten konstruktiv ein, wird eine Aktion für alle zu einem positiven Erlebnis. Ein Aufenthalt im Wald ermöglicht aus pädagogischer Sicht für die gesamte kindliche Entwicklung förderliche Erfahrungen, die in vergleichbarer Form und Vielfalt kaum in einem anderen Umfeld gemacht werden können. Im behutsamen Umgang mit Pflanzen und Tieren des Waldes lernen Kinder ganz nebenbei die Natur zu schätzen und zu schützen.

Es wäre schön, wenn wir in näherer Zukunft auch für die Grundschüler Walderlebnistage anbieten könnten.

Für die Einladung zum gemeinsamen Erleben in der Natur bedanken wir uns herzlich bei der Direktorin des Kindergartens, den Erzieherinnen und den Kindern. Wir freuen uns auf weitere gemeinsame Aktivitäten.

Es grüßen die Lehrerinnen und Kinder der ersten Klassen Grundschule 



ARCHIV KONZERTVEREIN

»Die Robert Prossliner Stiftung sucht für die Heimbewohner Puppen jeglicher Art und evtl. auch einen Puppenwagen, welche zuhause nicht mehr benötigt werden.«

«La Fondazione Robert Prossliner cerca per i suoi ospiti bambole di ogni tipo ed eventualmente anche una carrozina per bambole, nel caso che non vengano più utilizzati.»

Das Streichquartett  
der Arena Verona

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

## Das Streichquartett der Arena Verona spielt in Auer

Einladung zum traditionellen Schlosskonzert (30. Juli)

VALENTIN RESCH

**D**IE MAGIE der Opernmusik in eine Sprache der Kammermusik umwandeln, das will das Streichquartett am Freitag, den 30. Juli im maleischen Innenhof von Schloss Auer.

Das Streichquartett der Arena von Verona entspringt der Idee, die authentische Magie des jahrhundertealten Tempels der Opernmusik – die immer schon ihr Publikum berührt und verzaubert hat – in eine Sprache der Kammermusik umzuwandeln. Die musikalische Botschaft ist originell, tiefgründig, eine eindrucksvolle Expression der Leidenschaften, Dramen, möglichen und unmöglichen Lieben, die die Kunst des Melodramas ausmachen. Das Streichquartett ermöglicht ein Eintauchen in die Atmosphäre der Arena, dem schönsten Amphitheater der Welt.

Günther Sanin, Vincenzo Quaranta, Luca Pozza und Sara Airoidi, die ihre künstlerische und berufliche Aus- und Fortbildung an einigen der angesehensten internationalen Musikhochschulen genossen und erweitert haben, tragen seit Jahren wesentlich zum künstlerischen Glanz des

Orchesters der Arena von Verona bei. Ihre Tiefe und genaue Kenntnis des Melodramas, die sie weiterentwickeln und verarbeiten, fließt in ihre Kammermusik ein und schafft so eine neue musikalische Formel, raffiniert und elegant, leicht und innovativ. Die Essenz der lyrischen Musik schafft neuen Hauch und neue Stimmung, kleine Kunstblüten, getreu dem Text und der originellen Idee des Autors, die so von einer gewählten und feinen Klangfülle gestreichelt wird. Darüberhinaus gelingt dem Streichquartett der Arena von Verona eine begeisternde Interpretation der großen Komponisten der Klassik und Romantik.

Günther Sanin (Violine), Vincenzo Quaranta (Violine), Luca Pozza (Bratsche) und Sara Airoidi (Violoncello) spielen das Streichquartett in D-Dur von G. Puccini, die Phantasie aus Rigoletto von G. Verdi, das Streichquartett in e-Moll von G. Verdi und eine Carmen Phantasie von G. Bizet.

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südtiroler Unterland mit dank-

barer Unterstützung der Stiftung Südtiroler Sparkasse. Bei schlechter Witterung findet das Konzert im neuen Konzertsaal statt.

**Kartenvorverkauf:**

**Tourismusverein Castelfeder Auer,  
Tel. 0471 810 231**



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

I bambini giocano nei locali del centro Don Bosco

#### SCUOLA ELEMENTARE

## Attività di doposcuola presso il centro Don Bosco

Problemi logistici risolti grazie a Comune e C.C.R.D.

PAOLO SBIRONI

**Q**UEST'ANNO in collaborazione con il C.C.R.D. e il Comune di Ora, è stato possibile realizzare nel mese di giugno un'attività di doposcuola nel periodo in cui le attività pomeridiane scolastiche sono sospese. Questa sospensione spesso comporta alcuni problemi logistici per le famiglie in cui entrambi i genitori svolgono un'attività lavorativa a tempo pieno e spesso i bimbi «non si sa a chi darli». Il C.C.R.D., mettendo a disposizione i locali del centro «Don Bosco», e il comune di Ora, provvedendo a mantenere attivo il servizio di refezione scolastica presso l'hotel Elefant, hanno potuto aiutare le famiglie a risolvere il problema. La sorveglianza invece è stata gestita dal

gruppo di genitori che a turno hanno avuto cura dei bambini proponendo loro attività di gioco e di svago sia presso il centro che presso la struttura ricreativa dello Schwarzenbach. L'iniziativa ha riscosso un notevole successo sia in termini di adesione che di soddisfazione dei bambini, che hanno avuto un ulteriore momento di aggregazione e convivialità.

Un vero, grande e sentito grazie va al C.C.R.D. in particolar modo alla presidente Elisabetta Patton e a Tullio Bonazzo per la disponibilità dei locali, al Comune di Ora e al sindaco Roland Pichler che hanno dato la possibilità di mantenere attiva la mensa scolastica, e non ultimo al gruppo di genitori volontari che han-

#### R.-PROSSLINER-STIFTUNG

## Kreatives Modellieren

Ein wertvolles Projekt

ARMIN PICHLER

**„M**IT DEN Händen und von Herzen« Zitat von Lene Thun. Dies ist der Leitspruch der Lene-Thun Stiftung, welche sich zur Aufgabe gemacht hat, sozial und körperlich/geistig benachteiligten Menschen durch kreative Projekte zu unterstützen. Im Altenheim Auer beteiligten sich 8 Bewohner an diesem Projekt. Zwei Fachleute begleiteten sie dabei. Der Erfolg war beachtlich. Selbst die Heimbewohner waren überrascht und stolz auf ihre Werke. Es wurde nicht nur mit Freude gearbeitet, sondern es förderte auch die Kommunikation und Integration.

Ein Dank an die Lene-Thun-Stiftung für das wirklich wertvolle Projekt und den 2 Mitarbeiterinnen für ihren liebevollen Umgang mit unseren Bewohnern.

Ein Dankeschön geht auch an die Gemeindeverwaltung Auer, für die Einladung zur Seniorenfeier im Festgelände Schwarzenbach. Es besuchten zahlreiche Heimbewohner die Feier und sie haben dort einen schönen Tag verbracht. 🇩🇪

no avuto a cura della sorveglianza dei bambini.

Il pensiero vola già al mese di settembre, sperando che al rientro delle attività scolastiche si potrà ripetere questa splendida iniziativa. 🇩🇪



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale  
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 61 00 89



TULLIO BONAZZO

Pranzo durante la gita a Tret (TN)

#### ATTIVITÀ GIOVANILE

## Molto intensa l'attività svolta dal C.C.R.D. - Gruppo Giovani

Le attività della stagione 2009/2010

TULLIO BONAZZO

CON IL MESE di giugno terminano le attività del Centro Culturale Ricreativo Deflorian – Gruppo Giovani per la consueta pausa estiva. E' quindi tempo di resoconti. Dopo l'elezione del nuovo Consiglio Direttivo nel giugno 2009, l'attività è iniziata nuovamente ai primi di settembre con la programmazione della nuova stagione. A metà mese ci si è ritrovati con i giovani che hanno partecipato alle precedenti attività, mentre a fine mese c'è stata l'accoglienza dei nuovi ragazzi che hanno deciso di partecipare al Gruppo. Nel mese di ottobre, dopo aver riunito i genitori, è stato costituito anche il gruppo bimbi, formato da bambini delle scuole elementari. Sempre in ottobre da ricordare la festa di Halloween che ha coinvolto separatamente giovani e bimbi. Nel mese di novembre, all'interno del gruppo bimbi, è partita anche l'attività dei chierichetti che ha coinvolto 5 bambini. Per quanto riguarda i giovani l'intero mese è stato dedicato alla preparazione delle creazioni per il mercatino di Natale della Parrocchia, che si è svolto il giorno 29. Il mese di dicembre è stato dedicato in gran parte alla prepara-

zione della liturgia del Santo Natale: i chierichetti hanno fatto varie prove, mentre giovani e bimbi hanno costruito le lanterne per la Messa della vigilia. Il giorno 12 si è svolta la cerimonia di vestizione dei chierichetti. Il 23 i giovani insieme ai ragazzi della Jungschar di Ora si sono recati in Duomo a Bolzano per prendere la Luce di Betlemme da portare alla Comunità. Tale luce è stata portata il giorno successivo al cimitero e la sera è stata distribuita alla Comunità durante la Messa, tramite le lanterne costruite in precedenza. Le offerte ricavate (367,05 Euro) sono state devolute totalmente al progetto Luce di Betlemme 2009 per la costruzione di un pozzo irriguo in Perù. Passando all'anno 2010 il mese di gennaio, dai giovani, è stato impegnato per la costruzione del carro di carnevale e per la preparazione della festa di S.Giovanni Bosco. Il gruppo bimbi è stato invece impegnato in attività ludiche. Il giorno 30 si è svolta la festa di Don Bosco in teatro con la rappresentazione di alcuni brevi brani teatrali da parte dei giovani. Contemporaneamente si è svolta anche l'Assemblea annuale del C.C.R.D. Il

mese di febbraio per i giovani è stato ancora dedicato al carnevale: il 14 la partecipazione alla sfilata dei carri di Ora; il 16 a quella di Bronzolo; il 20 lo smontaggio del carro. Per il gruppo bimbi il giorno 13 è stata organizzata una festa in maschera. Il mese di marzo è stato un po' più leggero: per tutti giochi, tornei e visione di film. Il giorno 14 tutti i chierichetti hanno partecipato all'incontro diocesano dei Ministranti svoltosi a Bolzano. Il giorno 19 per i giovani si è svolta la «prova del cuoco» con sfida ai fornelli per tre ragazzi. Il 28 si è svolta la lotteria di Pasqua della Parrocchia con partecipazione attiva di numerosi giovani. In aprile i chierichetti sono stati particolarmente impegnati durante la settimana Santa. Il gruppo bimbi è stato impegnato in una gita a Castelfeder, un torneo di battaglia navale ed una gimcana in bicicletta. I giovani invece hanno avuto il giorno 9 un incontro con Don Luigi Cargagnini sui problemi adolescenziali ed il 23 si è svolta la 2^ «prova del cuoco» con altri 3 ragazzi che si sono sfidati ai fornelli. Il mese di maggio è stato particolarmente intenso. Il gruppo bimbi ha colorato la ma- ►►

► glia di gruppo, ha fatto un'uscita allo Schwarzenbach e giochi all'aperto. I giovani invece hanno partecipato ad un corso per la preparazione del pane, hanno fatto una bicicletata fino a Laives ed hanno effettuato un'uscita di 2 giorni a Tret (TN) nei giorni 29 e 30. Per quanto riguarda i chierichetti è stata fatta una riunione con i genitori dei bambini che hanno fatto la comunione quest'anno per vedere le nuove adesioni al gruppo: sono ben 6 i bimbi che hanno deciso di diventare chierichetti e pertanto il gruppo è passato ad 11 unità. Da non dimenticare il giorno 11 la graditissima visita del Vice Presidente della Provincia di Bolzano, Dott. Christian Tommasini, presso la nostra sede: sono stati affrontati i problemi relativi alla struttura del Centro Don Bosco e gli

aspetti economici riguardanti la gestione del C.C.R.D. – Gruppo Giovani. Il giorno 31 si è svolta una riunione con alcuni genitori dei bimbi delle scuole elementari per trovare una soluzione al problema dei mancati rientri pomeridiani nel mese di giugno. Grazie alla collaborazione di alcuni genitori ed alla disponibilità del Centro Don Bosco si è potuto istituire un servizio di doposcuola per i giorni 1-3-7-8-10 giugno dalle 13.30 alle 16.30, che ha visto la partecipazione di 12 scolari, venendo così incontro alle necessità di alcune famiglie che si trovavano in difficoltà per la gestione dei figli. Il giorno 5 giugno si è svolta la chiusura ufficiale dell'attività per la pausa estiva. Tutti i gruppi si sono recati allo Schwarzenbach per un pic-nic. È stata fatta la premiazione

del chierichetto con maggiori presenze con la consegna del «Sacro Graal». È seguita una pastasciutta in saletta e la partecipazione alla Messa che ha visto la presenza contemporanea di 9 chierichetti. Al termine i saluti e gli auguri per una buona estate ed un arrivederci a settembre. Il 10 giugno è stata fatta la pizzata con i chierichetti in segno di ringraziamento per il servizio prestato. Rimangono in piedi ancora 2 attività: le partite dell'Italia al mondiale proiettate sul maxi schermo in teatro Don Bosco e la partecipazione ai martedì lunghi il 10 agosto prossimo con le rinomate Crepes dei cuochi Betty e Mario. In conclusione un sentito ringraziamento alla Sig.ra Carla Bondi per il sostegno alimentare fornito durante tutta la stagione. 🇮🇹

JOY

## Serata informativa: elezioni comunali 2010

«Perché votare»

CLAUDIA YESPI

IL CENTRO Giovanile Joy in collaborazione con il Consiglio Giovanile di Ora ha organizzato una serata informativa per i giovani elettori sul tema elezioni comunali 2010 dal titolo «Perché votare?». La serata ha avuto luogo nel centro giovanile il 7 maggio 2010.

Sono stati invitati tutti i ragazzi (anni di nascita 1984-1994) residenti ad Ora, nonché i partiti e le liste che si sarebbero presentati alle elezioni. Cinque delle sei liste invitate si sono presentate con uno o due rappresentanti.

La serata è stata guidata da due moderatori del Südtiroler Jugendring, i quali hanno dato vita ad una scorrevole serata mediante specifici ed interessanti metodi. La serata è stata divisa in due parti:

nel corso della prima parte è stato mostrato ai circa 30 partecipanti un filmato dal titolo «Gemeinde bin ich», prodotto dall'Ufficio educazione permanente, biblioteche e audiovisivi. In seguito i ragazzi sono stati chiamati a rispondere alle seguenti domande:

Quali proposte e/o idee hai per Ora?  
Cosa non funziona ad Ora?  
Cosa funziona bene ad Ora?

Nel corso di quest'attività i giovani hanno riflettuto a proposito delle loro aspettative riguardo i prossimi 5 anni di legislatura. «Salvaguardare il centro storico, creare nuove aree verdi, attuare una politica di risparmio per quanto riguarda il bilancio comunale, contribuire ad una migliore convivenza fra i diversi gruppi linguistici, organizzazione dell'Altmauerfest, attivare un servizio shuttle notturno» sono solo alcune delle tante, costruttive proposte fatte dai giovani, ed è su queste che il neo eletto Consiglio Comunale è invitato a darsi da fare.

Il risultato del lavoro è stato poi affisso su alcune lavagne e presentato ad i rappresentanti dei partiti presenti.

Durante la seconda parte della serata è stato presentato in breve ai politici ciò che è emerso dalla discussione fra i ragazzi. La parola è poi andata a loro.

Nel corso della prima ripresa, i politici sono stati chiamati a prendere posizione in non più di quattro minuti sulle proposte emerse.

Nel corso del secondo giro invece i politici presenti sono stati invitati a terminare a loro piacere, nel tempo massimo di 3 minuti, delle frasi predefinite quali «Noi siamo qui per i giovani, in quanto...», «I giovani sono il futuro, perché...», «Costruire a partire dai giovani significa...».

In seguito è stata data la possibilità al pubblico presente di porgere liberamente delle domande ai politici, ma, probabilmente a causa della temperatura non troppo mite, la fase del dibattito si è conclusa in pochi minuti.

Per concludere la serata è stato offerto un piccolo rinfresco, durante il quale, in un'atmosfera informale, i giovani hanno potuto confrontarsi con i politici ed esprimere eventuali perplessità.

Un sentito ringraziamento a tutti i partecipanti. 🇮🇹

## JOY

## Wahlinfoabend im Jugendtreff Joy

»Wieso wählen«

ALEXANDER DANGL

**A**M 07. MAI 2010 organisierte der Jugendtreff JOY und der Jugendrat einen Wahlinfoabend »Wieso wählen«, für Jungwähler im Jugendtreff.

Im Vorfeld wurden Jugendliche der Jahrgänge 1984-1994 und die Parteien bzw. Listen von Auer zu diesem Abend eingeladen. Es meldeten sich fünf Parteien, die sich mit jeweils einem oder zwei Vertretern dem Publikum stellten.

Der gesamte Abend wurde von Vertretern des Südtiroler Jugendrings moderiert, die mit speziellen und interessanten Methoden einen fließenden Ablauf herstellen konnten. Der Abend wurde in zwei Abschnitte eingeteilt.

Im ersten Abschnitt wurde den ca. 30 anwesenden Jugendlichen der Film »Gemeinde bin ich« vom Amt für Weiterbildung vorgeführt. Im Anschluss setzten sie sich mit folgenden Fragen auseinander:

**Welche Vorschläge und Ideen hast du**

**für Auer?**

**Was läuft schlecht in Auer? (Klammerei)**

**Was läuft gut in Auer? (Oase)**

In dieser eineinhalbstündigen Arbeit machten die Jugendlichen sich lobenswerte Gedanken über die Erwartungen, die sie an die Gemeindeverwaltung in den kommenden 5 Jahren stellen. »Den Dorfkern erhalten, mehr Grünfläche schaffen, mit den Gemeindefinanzen sparsamer umgehen, stärkere Zusammenarbeit mit Nachbargemeinden, das Zusammenleben zwischen den verschiedenen Sprachgruppen fördern, die Wiedereinführung des Altmauerfestes und einen Shuttledienst für das gesamte Unterland/Überetsch« waren nur einige der zahlreichen konstruktiven Vorschläge von Seiten der Jugend und genau hier sollten die neuen/alten Gemeinderäte Hand anlegen.

Das Ausgearbeitete wurde anschließend auf Pinnwänden gesam-

melt und den Politikern präsentiert.

Beim zweiten Teil wurde kurz auf die gesammelten Ergebnisse eingegangen und den Politikern das »zeitliche« Wort übergeben.

In der ersten Runde hatten die Politiker die Möglichkeit in vier Minuten zu den eingebrachten Vorschlägen der Jugendlichen Stellung zu nehmen.

In der zweiten Runde durften die Gemeinderatsanwärter innerhalb von drei Minuten die begonnene Sätze wie z.B: »Wir sind für die Jugend da, indem wir...«, »Jugend ist die Zukunft, weil...«, »Auf die Jugend bauen heißt...« vervollständigen.

Danach konnte das Publikum offene Fragen an die Politiker stellen, welche jedoch wahrscheinlich wegen des kühlen Frühlingsabends äußerst spärlich ausfielen.

Zum Abschluss der Veranstaltung traf man sich im JOY bei einem kleinen Buffet und es konnte noch ein reger Austausch zwischen Jugendlichen und Politikern beobachtet werden.

Ein Dankeschön an all jene, die am Wahlinfoabend teilgenommen haben. 🍷

## KVV

## Nachmittagsfahrt der Senioren

Besuch des Talmuseums in St. Nikolaus

ERNST EHEIM

**A**M Dreifaltigkeitssonntag organisierte die KVV-Ortsgruppe wieder ihre traditionelle Nachmittagsfahrt für Senioren. Mit voll besetztem Autobus wurde um 13 Uhr Richtung Ultental gestartet. Ab Lana führte die Fahrt uns anfangs in Serpentin hinauf, den sonnigen Hängen mit ihren Weingärten entlang. Nach einem weit reichenden Blick ins Etschtal und vorbei an der sagenumwobenen Burg Braunsberg am Eingang der engen Gaulschlucht, erreichten wir dann das Ultental. Ab St.Pankraz wurde das Tal dann breiter und die Straße verlief längs der

rechten Talseite entlang des Falschauerbaches zwischen den dunkelgrünen Waldhängen und ihren steilen saftigen Wiesen und vorbei am großen Stausee (Zoglersee). Ziel unseres Frühlingsausfluges war schließlich St. Nikolaus. Dort besuchten wir das Talmuseum, welches im Jahre 1963 im alten Schulgebäude eingerichtet worden ist. Die ausgestellte Sammlung bot uns einen vollständigen Überblick über Wesen und Entwicklung der Ultner Volkskunst und der bäuerlichen Kultur.

Nach einer kurzen gemeinsamen Maiandacht in der Pfarrkirche von

St.Nikolaus fanden wir uns dann alle im Hotel Ortler ein, wo bereits eine zünftige Marende vorbestellt war. Beim Essen und Trinken und begleitet von einer regen Unterhaltung, denn Gesprächsstoff gab es ja zur Genüge, verging die Zeit all zu schnell. Zufrieden und beeindruckt vom schönen und erlebnisreichen Tag traten wir dann schließlich wieder unsere Heimfahrt an.

Ein besonderer Dank ergeht an den Vinzenzverein, die Kath. Frauen- und Kath. Männerbewegung von Auer, welche diese Fahrt mit einem Spesenbeitrag unterstützt haben. 🍷

KVV

## Senioren besuchen Wallfahrtsort »Madonna del Carmine«

Besuch der Maiandacht in der Wallfahrtskirche

JULIUS OSSANNA

**D**ER AUSSCHUSS der Seniorengruppe Auer organisierte für den 14. April einen Tagesausflug zum Wallfahrtsort »Madonna del Carmine« in San Felice del Benaco am südlichen Gardasee. Gefüllt mit 46 Senioren konnte der Reisebus um 8:00 Uhr seine Fahrt Richtung Süden antreten. Aufgrund der schrecklichen Ereignisse des Vortages beteten wir während der Fahrt einen Rosenkranz zu Ehren der Muttergottes, im Gedenken an die Verstorbenen des Zugunglückes im Vinschgau.

In der Nähe von Desenzano wurde die erste Kaffeepause eingehalten.

Im Wallfahrtsort angekommen erspähten wir die von Olivenbäumen umgebene Kirche, die zu Ehren der

Jungfrau Maria des Karmel im XV Jahrhundert errichtet wurde. Wir traten ein zur Besichtigung und konnten im Inneren die mystische Atmosphäre spüren und die kostbaren Fresken bewundern. Der Wallfahrtsort hat seine Anfänge im Jahr 1460, wo einst eine der Heiligen »Maria delle Grazie« geweihte Kapelle mit angrenzendem Kloster der Karmeliter Pater stand. Nach der Auflösung des Klosters im Jahr 1770 kehrten die Karmeliter wieder zurück und brachten die Kirche in ihren heutigen glanzvollen Zustand. Wir sahen auch ex-Gelübde, welche von Gläubigen im Auftrag gegeben wurden, um die Gnade der Muttergottes zu erhalten.

Nach einer Maiandacht zu Ehren

der Muttergottes gingen wir zum gemütlichen Beisammensein in ein nahe gelegenes Restaurant, wo wir unseren Hunger stillen konnten.

Richtig gemütlich wurde es dann am Nachmittag. Wir unternahmen einen Spaziergang entlang des Gardasees in der Bucht von Saló. Einige gönnten sich in dieser sommerlichen Atmosphäre ein »Gelato«.

Wir schlenderten noch etwas durch die dicht besiedelte Altstadt mit ihren gemütlichen Gassen und kleinen Plätzen und genossen den Anblick der herrschaftlichen Wohnhäuser.

Schlussendlich wurde es Zeit die Heimreise anzutreten. Entlang der engen Uferstraße fuhren wir Richtung Arco und weiter ins Sarcatal bis nach Auer. Glücklicherweise über diesen erlebnisreichen Tag verabschiedeten wir uns alle mit dem Wunsch so bald als möglich eine weitere Tagesfahrt zu erleben. 🇨🇭



## Jahrgangstreffen des Jahrganges 77

**D**IE AURER 77ERINNEN und 77er trafen sich kürzlich zu einem gemütlichen Jahrgangstreffen im Bar-Ristorante San Lugano. Das köstliche Abendessen war eine willkommene Gelegenheit miteinander zu ratschen und sich an vergangene Zeiten zurück zu erinnern. Wir bedanken uns bei den Organisatoren Carmen Heinz und Elke Tezzele für den gelungenen Abend und freuen uns schon auf ein Wiedersehen.

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Habe dein Schicksal lieb, denn es ist der Weg Gottes mit deiner Seele«*

*(Dostojewski)*

**Alles Gute zum Geburtstag wünscht der Seniorenausschuss und die KVV Ortsgruppe Auer**

<b>Berta Sölva</b>	<b>01.07.</b>
<b>Midi Ebner</b>	<b>05.07.</b>
<b>Rosa Bonell Nussbaumer</b>	<b>13.07.</b>
<b>Klara Graf</b>	<b>15.07.</b>
<b>Anna Pomella Coser</b>	<b>15.07.</b>
<b>Rosa Zelger</b>	<b>16.07.</b>
<b>Lina Mauracher</b>	<b>17.07.</b>
<b>Rita Prenner</b>	<b>20.07.</b>
<b>Anna v. Fioreschy</b>	<b>22.07.</b>
<b>Josef Kaufmann</b>	<b>23.07.</b>
<b>Johanna Wanker</b>	<b>24.07.</b>
<b>Paula Zelger</b>	<b>28.07.</b>



REINHOLD STÄINER

Vereine aktuell



ARCHIV BAUERNBUND AUER

Ortsobmann Pio Job

Vorstand des Bauernbundes Auer

## Vereine stellen sich vor: Bauernbund Auer

**M**it über 21.000 Verbandsmitgliedern zählt der Südtiroler Bauernbund zu den größten Interessensvertretern in Südtirol. In Auer steht Pio Job dem Bauernbund seit sieben Jahren als Obmann vor. Gemeinsam mit Ausschussmitglied Helmut Franzelin spricht er über die Bedeutung des Bauernbundes für die Aurer Bauern.

### Wie steht es um die Bauern in Auer?

Die Bauern genießen in Auer ein hohes Ansehen. So geht es aus den Studien hervor, die um das Leitbild der Gemeinde gemacht wurden, und das hat uns ein wenig überrascht: Über 70 Prozent der Bevölkerung ist mit der Bauernwirtschaft zufrieden.

### Was machen die Jungbauern?

In Sachen Nachwuchs schaut es im Dorf nicht so gut aus. Es fehlt beinahe eine ganze Generation – es gibt eine Lücke. Viele haben ein Studium begonnen, einige sind danach im Ausland geblieben um dort zu arbeiten. Das ist sehr schade. Dieses Problem haben Montan und Tramin nicht, da gibt es sehr viele junge Bauern.

### Ist der Aurer Bauernbund mit dem Ausgang der Gemeindewahlen zufrieden?

Wir haben drei Kandidaten (der Dorfliste, Anm.d.Verf.) unterstützt, und alle drei sind in den Gemeinderat gewählt worden. Wir sind also schon zufrieden. Nun hoffen wir, dass wir gut vertreten werden.

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Der Bauernbund vertritt die Interessen der landwirtschaftlichen Bevölkerung. Wir unterstützen die Bauern in allen wichtigen Fragen, die ihren Stand und die Landwirtschaft betreffen. Der Bauernbund bietet seinen Mitgliedern Aus- und Weiterbildung an – dies vor allem auf Bezirks- und Landesebene. Außerdem betreut er sie im Steuer-, Verwaltungs-, Buchhaltungs-, Arbeits- und im Fürsorgebereich.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Naturverbunden, ehrgeizig und verantwortungsvoll (der Natur gegenüber).

### Warum braucht es den Verein?

Der Bauernbund ist eine wertvolle Unterstützung für die Bauern. Als Mitglied kann man eine eigene Vollzeit-Unfallversicherung und Rechtsschutzversicherung abschließen, außerdem bekommt man das Fachblatt »Südtiroler Landwirt«. Dazu kommt noch die Betreuung bei den Steuererklärungen, Förderungen oder Rechtsfragen.

### Ein Highlight unserer Tätigkeit ist ...

... die alljährliche Mitgliederversammlung der Ortsgruppe.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

Der Bauernbund wurde 1950 gegründet, es gibt uns also heuer schon seit 60 Jahren.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Insgesamt haben wir 111 Mitglieder, davon bilden sechs Personen den Ausschuss.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Die einzige Voraussetzung ist, dass man – egal ob haupt- oder nebenberuflich – ein Bauer ist.

## WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

**Jahresversammlung der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes**

## Rückblick und Neuwahlen

HILDEGARD PERNTER SCHALLER

**H**ILDEGARD Pernter Schaller bleibt für weitere vier Jahre Sektionsleiterin des Weißen Kreuzes Unterland. Sie wurde bei der ordentlichen Jahreshauptversammlung in ihrem Amt bestätigt. Zum neuen Sektionsleiter-Stellvertreter wurde Georg Kaneppele gewählt.

Der Tätigkeitsbericht der Sektion für das Jahr 2009, der die Rettungstellen Neumarkt und Salurn umfasst, weist wieder beeindruckende Zahlen auf.

**Rückblick**

Bei der kürzlich im Zivilschutzzentrum »Guido Furlan« in Neumarkt abgehaltenen, gut besuchten Jahresversammlung der ehrenamtlichen Mitarbeiter und Angestellten der Sektion dankte Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller allen freiwilligen Mitarbeitern und Festangestellten, den Notfallseelsorgern und den Mitgliedern der Jugendgruppe mit ihren Betreuern für den selbstlosen Einsatz, der auch im vergangenen Jahr an den Verunfallten und Kranken geleistet wurde.

Ein besonderer Dank erging an den Dienstleiter Mirko Rotolo, den Turnusleiter Igor Gamper, die Mitarbeiter im Sektionsausschuss, an Erich Pichler von der Außenstelle Salurn, an den Fortbildungsbeauftragten, an die Verantwortlichen des Magazins und des Fuhrparks, an die Ausbilder und an die Leiterin der Jugendgruppe für die tatkräftige Zusammenarbeit bei der Bewältigung der zahlreichen Aufgaben und Probleme sowie an die freiwilligen Helfer, welche die Pflichtanzahl von 200 Stunden weit überschritten haben bzw. immer wieder bereit waren zusätzliche ungedeckte Dienste zu übernehmen. Sie wies mit Genugtuung darauf hin, dass es auch im vergangenen Jahr gelungen sei, die anfallende Arbeit mit guten Ergebnissen abzuwickeln, was

keine Selbstverständlichkeit sei, umso mehr als die Zahl der Einsätze sowohl für die Landesnotrufzentrale 118 als auch die Krankentransporte, im Vergleich zum Vorjahr stark zugenommen hat.

Worte des Dankes richtete Frau Schaller auch an die Behörden, die Ärzte, die Freiwilligen Feuerwehren, den Bergrettungsdienst und die anderen einschlägigen Organisationen

23 Einsätze pro Tag. Dabei wurden 395.500 km zurückgelegt. Die Retter waren insgesamt 77.800 Stunden im Einsatz, wovon 60 % von den Freiwilligen geleistet wurden.

»Auf die große Zahl von freiwilligen Helfern und vor allem auf den großen Anteil der von diesen geleisteten Einsatzstunden sind wir ganz besonders stolz. Darin kommt der doch weitgehend intakte Gemein-

**Der neue Vorstand des Weißen Kreuzes Sektion Unterland**

des gesamten Einzugsgebietes für die allzeit hervorragende und harmonische Zusammenarbeit.

Anschließend stellten die Sektionsleiterin und Dienstleiter Mirko Rotolo die Eckdaten der Sektion und der Tätigkeit im Jahr 2009 vor: 3075 Mitglieder ( rund 3 % mehr), 145 ehrenamtliche Helfer, 16 festangestellte Mitarbeiter, 2 freiwillige Zivildienstler, 21 Notfallseelsorger, 20 Mitglieder der Jugendgruppe und 9 Jugendbetreuer. Es wurden insgesamt 8.528 Transporte durchgeführt, davon 6.558 Krankentransporte und 1.970 Rettungstransporte für die Landesnotrufzentrale 118, d. s. im Schnitt

schaftssinn und die Bereitschaft für solidarisches Handeln zum Ausdruck« meinte dazu die Sektionsleiterin.

Nach der Verlesung des Tätigkeitsberichts der Leiterin der Notfallseelsorge Valentina Boscheri und des Berichts des Aus- und Fortbildungsbeauftragten Christoph Haas, dankte der Präsident des Weißen Kreuzes Dr. Georg Rammlmair für die gewissenhafte Tätigkeit, insbesondere auch für den Einsatz im Erdbebengebiet in den Abruzzen und gratulierte den Mitarbeitern der Sektion für die ganz hervorragende Leistung: ►►

- Die von der Sektion geleistete Arbeit wurde nämlich von der Landesleitung mit 79,3 von 80 möglichen Punkten bewertet. Der Bürgermeister von Neumarkt Dr. Horst Pichler lobte die Einsatzbereitschaft der Rettungskräfte verbunden mit dem Wunsch auf eine weiterhin gute und kollegiale Zusammenarbeit.

### Neuwahl der Organe der Sektion Unterland

Anschließend wurden die leitenden Organe der Sektion für die nächsten vier Jahre gewählt:

Hildegard Pernter Schaller wurde wieder zur Sektionsleiterin gewählt. Georg Kaneppele wurde zum neuen Sektionsleiter-Stellvertreter gewählt. In den Sektionsausschuss wurden folgende Mitglieder gewählt: Hannes Franzelin, Attilio Fuchs, Claudio Monsorno, Gerold Moser und Anna Oberhofer.

Anfang Mai wurde vom Vorstand des Landesrettungsvereins beschlossen die Außenstelle der Sektion Unterland in Salurn in eine eigenständige Sektion umzuwandeln. Dies weil einerseits vom geltenden Statut des Landesvereins Außenstellen nicht mehr vorgesehen sind und andererseits weil aufgrund des großen Einzugsgebietes der Sektion Unterland und der immer größeren Zahl der Einsätze/Krankentransporte die Errichtung einer selbstständigen Sektion in Salurn als angebracht erschien. Die Sektionsleiterin Pernter Schaller dankte also abschließend allen freiwilligen Helfern der Außenstelle Salurn, insbesondere ihrem bisherigen Stellvertreter Dr. Michele Tessadri für die gute Zusammenarbeit und wünschte allen viel Erfolg. 🇮🇹

### BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

## Gewinnspiel auf [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

### Aktion abgeschlossen

PETRA ANHOF

IM MONAT JUNI wird der letzte Gewinner des Gewinnspiels welches vom Bildungsausschuss organisiert wurde, ermittelt. Mit Christina Pedron aus Auer gratulieren wir dem dritten Sieger (Monat Mai) dieses Projekts. Wir bedanken uns bei allen Teilnehmern



und laden alle dazu ein, nicht nur unsere Homepage zu besuchen sondern auch aktiv mitzugestalten. Wir freuen uns über jeden Eintrag oder Zuschrift um die Homepage so aktuell wie möglich unseren Surfern zu bieten.

Unsere Kontaktadresse:  
[ba@auer-suedtirol.org](mailto:ba@auer-suedtirol.org)

**Wir gratulieren Christina Innerbichler Pedron zu einem Büchergutschein im Wert von 50,00 Euro bei der Papierhandlung Franzelin in Auer. Der Bildungsausschuss Auer**



*Wo man feiert!  
Dove si festeggia!*

**Mittags und abends  
Pizzas jeglicher Art  
und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera  
pizze di ogni tipo  
e specialità alla griglia**

**Mittwoch und Freitag  
Tanz + Stimmung  
mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì  
ballo e divertimento  
con musica dal vivo**

**[www.nussbaumer.bz](http://www.nussbaumer.bz)**

**Auer - Ora -**

**Tel.: 0471 811 380**

**Handy 335 590291**

**Familie Plattner  
freut sich auf Ihren Besuch!  
La famiglia Plattner vi attende!**

# Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



ARCHIV ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

**Gespannt hören die Schüler der Erzählung zu**



**Die Autorin Maja Gerber-Hess**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Autorenlesung mit Maja Gerber-Hess

Buchvorstellung: »Sonst kommst Du dran«

BEITRÄGE DER SCHÜLER

**A**M 22. APRIL SIND wir, die Klassen 5B und 5A, in die Bibliothek von Auer gegangen. Um 9 Uhr ist eine Autorin gekommen, Maja Gerber-Hess. Sie las uns Ausschnitte aus dem Buch »Sonst kommst du dran« vor. Sie hat uns gefragt, was uns bei diesem Titel einfällt. Maja Gerber-Hess ist eine neugierige Frau und hört bei den Gesprächen zu. Sie ist sehr sympathisch und schreibt ihre Bücher aus dem Alltagsgeschehen. Sie erhält für jedes verkaufte Buch 60 Cent. Ein Kinderbuch hat ca. 60 Seiten, und das von Erwachsenen ca. 200 Seiten. Weil sie nicht genug Geld verdient mit dem Schreiben von Büchern, arbeitet sie noch als Journalistin. Maja Gerber-Hess kommt aus der Schweiz und ist 64 Jahre alt. Sie hat schon 22 Bücher geschrieben, und sie kommt aus Zürich. Sie hat zwei Söhne. Maja Gerber-Hess schreibt schon seit 35 Jahren Bücher. (Michael 5B)

**A**M DONNERSTAG, den 22. April hatten die 5. Klassen GS Auer Autorenlesung. Wir ließen die Italienischstunde ausfallen und gingen zur Bibliothek. Dort erwarteten uns die Bibliothekarinnen. Die Autorin Maja Gerber-Hess aus der Schweiz war noch nicht gekommen. Wir setzten uns auf Stühle und warteten. Später, als sie kam, stellte sie sich vor und las uns aus dem Buch »Sonst kommst du dran« ein wenig vor. Dieses Buch handelt von einem Jungen namens Wolfgang, den alle Wolfi oder Wolflein nennen. Er hat ein schwieriges Leben und will unbedingt bei der Klassengang dabei sein. Später durften wir ihr Fragen stellen. Sie antwortete uns und erzählte eine traurige, wahre Geschichte. Diese Geschichte heißt »Ein Jahr ohne Pit«. Sie erzählt von einem Jungen, der Selbstmord machte. Später verabschiedeten wir uns von ihr und gingen wieder zur Schule. Es war eine schöne, fantastische Stunde. (Nathalie 5A) 

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## »Ich lese, also bin ich«

Der Fotowettbewerb der Südtiroler Bibliotheken

ELISABETH NITZ

**S**OMMERZEIT ist Lesezeit. Ob im Urlaub oder zu Hause, diese Jahreszeit lädt zum Entspannen ein, am besten mit einem guten Buch. Deshalb findet dieser Wettbewerb, bei dem Bibliotheken des ganzen Landes mitmachen, auch im Sommer statt.

Teilnehmen ist ganz einfach: Ein Foto rund um Bücher und das Lesen soll geschossen werden. Es kann einen Lese-Lieblingsort zeigen, Lesende, Bücher auf Reisen oder ganz besondere Häuser rund um das Lesen. Die besten Fotos werden im Herbst prämiert und ausgestellt. Deshalb viel Spaß beim Fotografieren, nach dem Motto: »Ich lese, also bin ich!«

Nähere Informationen zu Teilnahmebedingungen, Kategorien und Preisen in der Bibliothek oder unter: [www.bibliofoto.it](http://www.bibliofoto.it)



### Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

**Wir haben jetzt 11,5 Stunden in der Woche für Sie geöffnet (ab 14. Juni):**

<b>Montag</b>	<b>09:00 - 11:00 Uhr</b>
<b>Dienstag</b>	<b>18:00 - 20:00 Uhr</b>
<b>Mittwoch</b>	<b>09:00 - 11:00 Uhr</b>
<b>Donnerstag</b>	<b>18:00 - 20:00 Uhr</b>
<b>Freitag</b>	<b>09:00 - 11:00 Uhr</b>
<b>Samstag</b>	<b>09:30 - 11:00 Uhr</b>



## SPORT



ARCHIV SEKTION FUSSBALL

**Aufstieg geschafft! Die erste Mannschaft des ASC Auer Raiffeisen**

**Erfolgreiche Jugendarbeit: Sieg in der Leistungsklasse B-Jugend**

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

## Aufstieg in die erste Amateurliga

### B-Jugend - Sieg in ihrer Leistungsklasse

PETRA ANHOF

**D**AS ZIEL IST erreicht! Nach dem schmerzlichen Abstieg im vergangenen Jahr in die 2. Amateurliga, folgt prompt wieder der Aufstieg in die 1. Kategorie. Die Mannschaft unter den Trainern Sepp Simoni und Mario Leonardelli erreichte nach dem Ende der Meisterschaft den 2. Platz in der Gruppe B. Doch noch war nichts verloren, denn ein Platz war noch frei in der 1. Kategorie. Diesen musste man sich gegen die Zweitplatzierten der Gruppen A und C sowie dem Gewinner des Landes-Pokals erkämpfen.

Im ersten Entscheidungsspiel ging es nach Kastelruth. Dort wartete der erste Gegner Schabs (Zweitplatzierte der Gruppe C). Nach einem schwierigen und von offensichtlicher Nervosität geprägten Spiel, konnte man aber weiterhin träumen, denn Auer gewann mit 2:1.

Am Sonntag, den 13.06., fand in Nals das alles entscheidende Spiel gegen Feldthurns statt. Sehr viele Fans begleiteten die Mannschaft und unterstützten sie lautstark mit Fahnen, Hupen und mit allem, was sonst noch zur Verfügung stand. Die Fans wurden reichlich belohnt. Auer siegte verdient und ungefährdet mit 4:0 und kehrt somit wieder in die 1. Kategorie zurück.

Herzliche Gratulation an die Mannschaft und an das Trainerteam und ein herzliches Dankeschön an alle Fans, die sie das ganze Jahr hindurch unterstützt und begleitet haben.

### B-Jugend - Sieg in ihrer Leistungsklasse

Auch die Mannschaft unter der Leitung von Slavko Jovicic und Rudi Yepes kann auf eine erfolgreiche Saison zurückblicken. Durch die Zu-

sammenarbeit mit Neumarkt im Jugendbereich war auch diese Mannschaft in der Hinrunde von der Aufbauarbeit geprägt und musste sich erst kennen lernen und zusammenraufen. In der Rückrunde jedoch konnte man die Früchte ernten und zwar mit dem Gesamtsieg in der eigenen Leistungsklasse. Herzlichen Glückwunsch der Mannschaft und dem Betreuersteam.

### VSS-U10 II - 2. Platz in ihrer Leistungsklasse

In der Rückrunde wurde eine zweite Mannschaft für die Meisterschaft des VSS U10 gemeldet. Diese Mannschaft erreichte unter der Leitung von Manfred Kaufmann und Carmine Carpine hinter Montan den 2. Platz in der Leistungsklasse D. Herzlichen Glückwunsch auch an dieses Team.

Eine große Anerkennung ergeht aber auch an alle anderen Mannschaften, die immer fleißig trainiert und mit viel Einsatz und Begeisterung ihre Spiele bestritten haben. Ob Sieg oder Niederlage, am Ende stehen die Freude und der Spaß am Ausüben der sportlichen Tätigkeit im Vordergrund, sowie die Freundschaft und Kameradschaft unter Spielern, Trainern und Funktionären. 🏆



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## KVV Ortsgruppe Auer

### Schwimmen in den Thermen von Meran

Der KVV-Ortsausschuss Neumarkt organisiert einen Tagesaufenthalt in den Thermen von Meran. Angeboten wird diese Fahrt am Dienstag, den

**20. Juli 2010**

Anmeldungen und weitere Informationen

**KVV Neumarkt**

unter der

Tel. Nr. 0471 812 753

oder

349 6931498



OSKAR ANDREAS

Großen Spaß erlebten die Aurer Kinder in der Kletterhalle Tramin

## Bar/Restaurant

in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach ab

**01.10.2010**

zu verpachten. Zuschriften an:

**Pro Schwarzenbach Auer**

Schwarzenbach Nr. 7

39040 Auer

Tel. 335 6154915 oder

335 8061573

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

## Sicher klettern

Abenteuer pur in der Kletterhalle Tramin

HEDWIG THEIS TRENTINI

**N**ACH INTENSIVEM Skittraining (insgesamt 54 Trainingstagen) startete unsere Skigruppe in ein neues Abenteuer. In Zusammenarbeit mit dem AVS Auer und Tramin wurde ein Kletterkurs organisiert.

Bedanken möchten wir uns bei Frau Rizzi Daniela, geschickt fuhr sie mit den Skibus.

Der Kursleiter Herr Oskar Andreas ging es ganz behutsam an. Er ging auf die Teilnehmer individuell ein, sodass auch die Kleinsten

ihre Startschwierigkeiten schnell überwinden konnten. Mit Spiel und Spaß verstand er es den Kindern die Grundregeln des Hallenkletterns zu vermitteln. Die wichtigsten Knoten beim Klettern und Bergsteigen wurden erklärt und geübt. So konnten sich unsere Kids von April bis Juni an den verschiedenen Kletterwänden und im Boulderraum austoben.

Der krönende Abschluss des Kurses war ein Kletternachmittag in freier Natur, dafür besten Dank an Herrn Stefan Steinegger, der die Gruppe begleitete.

Der Kursleiter Herr Oskar Andreas hatte den Kurs fotografisch festgehalten. Gemeinsam mit den Eltern wurden die Fotos im Ski-Club-Raum angeschaut. Mit den Worten »Mir hat der Kurs mit diesen Kindern ganz viel gegeben« hatte er sich verabschiedet. Lieber Oskar vielen herzlichen Dank, du hast unseren Kindern viel gegeben. 🍷



METZGEREI

**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren

Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

## Una stagione ricca di soddisfazioni

### Giovanissimi - Vittoria nel campionato giovanile

STEFANO SGARBOSSA

**A**PPENA un'anno fa scrivevamo sul notiziario comunale che purtroppo la nostra squadra era retrocessa in 2<sup>a</sup> Categoria, ora con grande orgoglio scriviamo che quel posto in 1<sup>o</sup> Categoria ce lo siamo meritatamente riconquistato!

Il secondo posto in campionato, centrato dai nostri ragazzi sotto la guida di Sepp Simonini e Mario Leonardelli, ci ha permesso infatti di partecipare agli spareggi con le vincitrici degli altri due gironi e la squadra che ha vinto la coppa provinciale.

La nostra squadra non poteva permettersi errori nelle ultime tre partite, ed ha dimostrato di meritarsi la promozione vincendo l'ultima sfida in campionato contro il "temibile" Montagna e le due partite degli spareggi rispettivamente contro Sciaves e Velturmo.

La partita decisiva contro il Velturmo ha avuto luogo domenica 13 giugno sul campo di Nalles. Numerosi compaesani hanno riempito gli spalti, facendo capire ai nostri ragazzi che tutta Ora era con loro. I nostri tifosi, tra sciarpe, bandiere, trombette e fumogeni hanno reso l'atmosfera emozionante. La squadra in campo ha risposto con un secco quattro a zero che ha reso la festa ancora più bella!

Il direttivo ringrazia di cuore tutti i giocatori, gli allenatori ed i sostenitori che ci hanno permesso di centrare l'obiettivo stagionale!

### Giovanissimi: Vittoria nel campionato giovanile

Anche la squadra guidata da Slavko Jovicic e Rudy Yepes ha reso onore al nostro paese vincendo il campionato provinciale! Il progetto di collaborazione tra Ora ed Egna per il settore giovanile è decollato nel migliore dei modi specialmente con questa squadra che nel girone di ritorno ha perso una sola partita. Bravi a tutti i ragazzi, all'allenatore ed al gruppo degli accompagnatori.

### VSS-Under 10 nr. 2 - Il<sup>o</sup> posto in campionato

Nel girone di ritorno abbiamo iscritto una seconda squadra Under 10 nel campionato VSS. Questa squadra allenata da Manfred Kaufmann e Carmine Carpino ha raggiunto il 2<sup>o</sup> posto in campionato. Bravi, ragazzi!

Anche le altre squadre si sono comportate bene in questa stagione, con piazzamenti di tutto rispetto. Diciamo grazie anche a tutti i giocatori e agli allenatori delle squadre Juniores (a Egna), Allievi, Esordienti (a Egna), Under 11 (a Egna), Under 10 nr.1, le due squadre Under 8 e la scuola calcio. 🏆



## Programm im Monat Juli

Samstag, 3. Juli  
**Alpinklettertour**  
mit Armin  
Info 328 2774145

Sonntag, 4. Juli  
**Wanderung zur Tiefstastenalm**  
mit Toni  
Info 339 2668720

Sonntag, 4. Juli  
**MTB Sterzing**  
**Prantneralm-Hühnerspielhütte**  
Info Georg 329 2306615

Samstag, 10. u. Sonntag, 11. Juli  
**Hüttentour mit Sonnenaufgang**  
**am Becherhaus**  
Info Peter 335 7815258

Sonntag, 11. Juli  
**Klettersteig Col di Lana**  
mit Stephan Info 329 2306616

Sonntag, 11. Juli  
**Sektionswanderung nach Rabbital**  
Info Luis 0471 810 755

Samstag, 17. und Sonntag, 18. Juli  
**Tschenglsler Hochwand**  
Info Stephan 329 2306616

Sonntag, 25. Juli  
**Familienwanderung Tschafon**  
Info Ingrid 0471 810 919

Samstag, 31. u. Sonntag 1. August  
**Hochtour Caré Alto**  
Info Luis 0471 810 755

Zusätzlich die Termine des Kinderflohmarktes was die **Langen Dienstage** betrifft:  
20. Juli, 27. Juli und 3. August



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen**  
**Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari**  
**Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**



Konzentration war gefragt während der Landesmeisterschaft in Auer

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## VSS Landesmeisterschaft - Tag der Sportschützenjugend

Festansprache und Siegerehrung im Erholungspark Schwarzenbach

ENGELBERT ZELGER

**B**EREITS UM 08.00 Uhr mussten die ersten an den Start, da ein straffes Programm vorgesehen war.

Etwas verschlafen, aber trotzdem voll bei der Sache gaben alle das Beste und so manches sehr gute Ergebnis wurde erzielt.

Insgesamt 4 Turnusse waren notwendig um die 76 qualifizierten Teilnehmer unterzubringen. Das beste Resultat erzielte Melanie Sparer aus Eppan mit 386 Ringen, während bei den Schülern Nathalie Schöntaler aus Eyrs mit 192 Ringen aufhorchen ließ.

Gar einige setzten sich gut in Szene und Hermann Tragust hatte seine Freude daran. Hat er doch hier schon einige Anhaltspunkte für seine Mannschaftsaufstellung zur Regionentrophäe im Herbst.

Auch konnte heuer erstmals wieder eine steigende Zahl an Pistolen-schützen wahrgenommen werden. Hoffen wir, dass dieser Trend anhält.

Ergebnisse sind aus der Internetseite des Verbandes abrufbar.

Zu Mittag zogen dann alle – Jung-schützen und Betreuer - in den Erholungspark Schwarzenbach, wo eine deftige Grillwurst zur Stärkung wartete.

### Zweite Teil des Tages war dem Sportschützennachwuchs gewidmet

Es fand nämlich der 2. Landesschützentag statt, welcher heuer ganz im Zeichen der 40 Jahre VSS stand. Zahlreiche Ehrengäste fanden sich ein – darunter Bürgermeister Roland Pichler, VSS Obmann Günther Andergassen, UITS Präsident Ernfried Obrist, Hermann Tragust- Präsident des Regionalkomitees, Landesoberschützenmeister Karl Gasser u.v.m., um mit der Jugend diesen Tag zu begehen.

In ihren Grußworten verwiesen sie auf die Wichtigkeit der Jugendarbeit in den Vereinen, bedankten sich beim Referenten und bei allen Betreuern für ihren selbstlosen Einsatz und wünschten weiterhin viel Freude und Erfolg bei ihrer Arbeit.

VSS Obmann Günther Andergassen berichtete kurz über die Entstehung des VSS vor 40 Jahren und dessen Entwicklung. »Heute ist der VSS die größte Sportorganisation des Landes und hauptsächlich dem Breitensport verschrieben. Natürlich sind wir stolz, wenn Athleten aus unseren Förderungsprogrammen heraus national und international erfolgreich sind. Das zeigt uns, dass in den Mitgliedsvereinen gute Arbeit geleistet wird und auch unsere Angebote an Aus- und Weiterbildung der Trainer und Betreuer gut angenommen werden.«

Er sicherte dem Referat auch weiterhin die bestmögliche Unterstützung zu und wünschte weiterhin viel Erfolg.

### Prof. Dr. Elmar Kornexel Gastreferent

Als Gastreferent war Prof. Dr. Elmar Kornexel eingeladen, um zum Thema »Stellenwert der Jugendarbeit im Sportverein in der heutigen Gesellschaft« zu referieren. Er verwies auf die Wichtigkeit der Rolle der Betreuer, sowie auf deren große Verantwortung im Umgang mit den Jugendlichen.

»Ihr übernehmt einen Teil der Erziehung und Persönlichkeitsgestaltung der euch anvertrauten Kinder. Das ist ein großer Vertrauensbeweis der Eltern euch gegenüber, aber auch eine große Herausforderung. Aus – und Weiterbildung ist deshalb oberstes Gebot.«

Als besonderes Highlight war eine Fragestunde mit Petra Zublasing angesagt, welche mit viel Geduld und Fachkompetenz die Fragen der Jugendlichen beantwortete.

Eine willkommene Einlage lieferte auch Mara Burgo, welche mit ihrer Gitarre einige Lieder vortrug und dafür großen Applaus erntete.

Mit der Preisverteilung der VSS Landesmeisterschaft und der Wertung der Freischießen endete eine gelungene Veranstaltung. 



Die Mannschaften aus Donzdorf und Birkland durften die Trophäen mit nach Hause nehmen

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

## 26. Schwarzenbach-Cup: Trophäe wandert nach Donzdorf und Birkland

114 Mannschaften bestritten das Turnier - Positive Bilanz für das OK-Team

PETER SIMONINI

**S**EH R ZUFRIEDEN zeigte sich die TT-Riege mit dem Ablauf des 26. internationalen TT-Turnieres um den Schwarzenbach-Cup. Trotz Wirtschaftskrise und der rückläufigen Tendenz der Reiselust beteiligten sich wieder über 100 Mannschaften am Schwarzenbach-Cup. TT-Präsident Alex Unterhauser zog eine positive Bilanz über den Ablauf von 4 ereignisreichen Turniertagen über das Pfingstwochenende. Höhepunkt der Veranstaltung war wiederum das Finalspiel aller 5 Kategorien, welche am Montag ausgetragen wurden.

Bei der anschließenden Preisverteilung begrüßte Peter Simonini die Ehrengäste Bürgermeister Roland Pichler und Sportclubpräsident Stefan Decarli. Beide richteten Grußworte an die Teilnehmer und die Gäste aus Nah und Fern und bedankten sich einerseits für die Teilnahme am Turnier und andererseits bei den Organisatoren für die gelungene Veranstaltung.

Peter Simonini bedankte sich im Namen des Vereins bei allen Spon-

soren, den Gönnern, den vielen freiwilligen Helfern, den öffentlichen Verwaltungen Gemeinde und Land, dem italienischen TT-Verband der Provinz Bozen und dem Köcheteam unter der Regie von Günther Zelger.

Ein herzliches Dankeschön richtete er auch an die Musikkapelle Auer, die mit ihrer Böhmischen die Siegerehrung feierlich umrahmte.

Die Mannschaften, welche sich für die vordersten Plätzen qualifizierten wurden auch dementsprechend mit Trophäen und Sachpreisen geehrt. Aber auch allen übrigen Mannschaften wurde schlussendlich nochmals gedankt für ein tolles verlängertes Wochenende, welches im Zeichen des orangefarbenen Zelloidballes in Auer stand. 🇨🇪

### Kategorie Herren A

1.	TG Donzdorf I	D
2.	TS Innsbruck	A
3.	ASC Lavis	I
4.	ASC TT Pontchennes	D

### Kategorie Herren B

1.	TTK Eden Wien I	A
2.	TTK Eden Wien II	A
3.	TV 1861 Bieber	D
4.	TSV Murnau	D

### Kategorie Herren C

1.	DJK Ettmannsdorf	D
2.	SVVGG Thalkirchen	D
3.	ESV München Ost	D
4.	SV Buchonia Flieden	D

### Kategorie Damen A

1.	TTC Birkland I	D
2.	TSV Herrlingen	D
3.	TSG Steinheim I	D
4.	TSV Steinheim II	D

### Kategorie Damen B

1.	TTC Herbrechtingen	D
2.	FT Mün. Blumenau I	D
3.	FT Mün. Blumenau II	D
4.	VSC Donauwörth	D

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

## Peter Stimpfl wechselt zu HC Milano Rossoblu

Vertrag für die Serie A2 ist unter Dach und Fach

GABRIEL TSCHÖLL

**W**ÄHREND Peter Stimpfl derzeit noch in Australien ein mehrmonatiges »Gastspiel« absolviert, dazu später, ist der Vertrag mit dem HC Milano Rossoblu (Serie »A2«) unter Dach und Fach gebracht worden. Massimo da Rin, Coach in Mailand, bekam seinen Wunschkandidaten für die Defensive. Der sportliche Leiter der Sektion Eishockey, Paolo Bonazzo, unterstützte die Transferaktion.

Schon während der Jugendjahre im Dress der Juniorteams Auer-Neumarkt, war Peters Talent und Fleiß nicht mehr zu übersehen. Stammplätze in den diversen Jugendnationalteams waren die Folge. Die WM-Goldmedaille U18 2005-2006 war der größte Erfolg.

Seit fünf Saisons spielte Peter bereits mit dem HC Neumarkt »Wild Goose« in der Serie »A2«. Es ist ihm seit den Juniorteamszeiten gelungen, das Trikot mit der Nummer 3 zu behalten, mal sehen, mit welcher er in Mailand einlaufen wird.



THOMAS STIMPFEL

### Peter Stimpfl in Aktion

Wie kam Peter aber nach Down Under? Wie so oft durch Freunde, Zufall und ein wenig Abenteuerlust.

Peter hat uns geschrieben, wie es derzeit für ihn in Australien läuft. Er spielt in einem Team mit vier Kanadiern und acht einheimischen Cracks für die Canada Maples. Am 8. August findet das Finale statt. Es gibt nur 4 Teams: die Central Coast Rhinos, Sydney Giants, USA Eagles und die Canada Maples. Die Teams haben Spieler aus Frankreich, Slowakei, Tschechien, Amerika, Finnland und natürlich Kanada. Deshalb nennt sich die Meisterschaft auch »Australian International Ice Hockey Cup«. Am 12. August fliegt er wieder nach Italien, um bald darauf in der Mailänder Abwehr seine 180cm/90kg einzusetzen. Mit dabei ist auch ein anderer ex-»Neumarkter« und Juniorteamspieler, Peter Wunderer. Der sympathische und stets bescheidene Vinschger ist zusammen mit Stimpfl in einem Appartement. Wir wünschen Peter und Peter viel Erfolg und werden sie bei manchem »Auswärtsspiel« in Südtirol wieder sehen.

### Auszug aus Peter Stimpfls Palmarès:

2004/2005 U16 - 1. Div. Vizeitalienmeister U16; 2005/2006 U19 HC Neumarkt 2. Div. 2. Vizeitalienmeister U19-2.Div. HC Neumarkt/Auer in Mailand gegen HC Milano Junior. WM-Teilnahmen: U18 WM 2006 in Meran, WM 2007 in Maribor/SLO; U20 WM 2008 in Aalborg/Dänemark.

### Sommertrainings und Fußball-Dorfturnier-Sieg

Während die Fleißigen beim Trockentraining montags, mittwochs und freitags bereits die physische Form für die nächste Saison anpeilen, finden in den Sommermonaten auch diverse Turniere statt. So auch das Fußball-Dorfturnier. Die Sektion Eishockey stellte eine starke Mannschaft, mit einigen »Legionären«, wie zum Beispiel Torschützenkönig Markus Peer. Er und der als »beste Torhüter des Turniers« gekürte Marian Zelger leisteten ihren Teil zum Gesamterfolg dieser hochmotivierten Mannschaft. 🇮🇹





## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

03.07.	Dr. v. Fioreschy
04.07.	Dr. v. Fioreschy
10.07.	Dr. Holz knecht
11.07.	Dr. Holz knecht
17.07.	Dr. Wegher
18.07.	Dr. Wegher
24.07.	Dr. Stimpfl
25.07.	Dr. Stimpfl
31.07.	Dr. v. Fioreschy
01.08.	Dr. v. Fioreschy

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holz knecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

03. - 09. 07.	Neumarkt/Egna
10. - 16. 07.	Salurn/Salorno
17. - 23. 07.	Tramin/Termenò
24. - 30. 07.	Auer/Ora
31. - 06. 08.	Kurtatsch/Cortaccia
07. - 13. 08.	Neumarkt/Egna

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer

0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero

0471 826 611.

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu vermieten/affittasi

Vermiete in Auer möblierte Zweizimmerwohnung mit großer Küche und Abstellraum, Wohnzimmer, Bad, Garage, Garten und Keller. Heizung autonom. Tel. 349 7237932 oder 348 7072711.

Affittasi a Ora, appartamento ammobiliato con 2 camere da letto, grande cucina e ripostiglio, soggiorno, bagno, garage, cantina e giardino. Riscaldamento autonomo. Tel. 349 7237932 oppure 348 7072711.

### Wohnung in Auer zu vermieten.

Tel. 339 8855892.

Affittasi appartamento ad Ora.

Tel. 339 8855892.

Zweizimmerwohnung in Auer (nicht möbliert), Wasserfallstraße, zu vermieten. Tel. 334 3275170.

Affittasi bilocale non arredato in via Cascata.

Tel. 334 3275170.

### Mietgesuche/affitto cercasi

Einheimische, junge Frau sucht kleine Wohnung in Auer, auch möbliert, zu mieten. Tel. 328 7516729.

Giovane donna locale cerca piccolo appartamento in affitto (anche arredato) ad Ora.

Tel. 328 7516729.

Suche Wohnung möglichst mit Keller oder Garage für einen Angestellten. Tel. 349 7222431.

Causa lavoro cerco appartamento, possibilmente con cantina o garage. Tel. 349 7222431.

### Zu verkaufen/vendesi

Neues Klimastandgerät CAT, neu, günstig zu verkaufen.

Tel. 345 6688528 (ab Mittag).

Vendo climatizzatore verticale CAT, nuovo, a prezzo conveniente.

Tel. 345 6688528 (da mezzogiorno).

### Verschiedenes/Varie

Gebe Nachhilfeunterricht über die Sommermonate.

Tel. 345 6688528 (ab Mittag).

Impartisco lezioni di recupero scolastico nei mesi estivi.

Tel. 345 6688528 (da mezzogiorno).

### Mithilfe

für Bar, zweisprachig, 2,5 Stunden über Mittag sucht

### Pizzeria Aura

Wir bieten Jahresstelle, Wochenende frei und geregelte Arbeitszeit.

Tel. Nr. 0471 811 119

## Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende. Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen. Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

L'aiuto per famiglie e persone sole. Il servizio è offerto da volontari.

Contattaci: Tel. 0471 826 610. dalle 09:00 alle 12:00.

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



MARKUS RANGLER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Pfiffikus	Besuch Museum in Verona	04.07.2010	09:15 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
AVS Ortsstelle Auer	Sonnenaufgang Becherhaus	10/11.07.10	06:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	335 7815258
AVS Ortsstelle Auer	Col di Lana	11.07.2010	06:30 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	329 2306616
AVS Ortsstelle Auer	Wanderung Brixner Hütte	15.07.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	
AVS Ortsstelle Auer	Kletterstein Tschenglser Hochw.	17/18.07.10	13:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	329 2306616
Pfiffikus	Museum für Alltagskultur	18.07.2010	16:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
KVW Ortsgruppe Auer	Schwimmen in den Thermen	20.07.2010	??	Auskunft unter	349 6931498
Bäuerinnen Ortsgruppe Auer	Sommer Familienausflug	21.07.2010	07:00 Uhr	Parkplatz Mühle	0471 811 378
Pfiffikus	Indisch essen	23.07.2010	18:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Konzertverein Südt. Unterl.	Schlosskonzert	30.07.2010	20:30 Uhr	Schloss Auer	
Pfiffikus	Pizza essen und Kinobesuch	07.08.2010	??	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
AVS Ortsstelle Auer	Familienwanderung Tschafon	25.07.2010	08:30 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	0471 810 919
AVS Ortsstelle Auer	Rundwanderung Colfuschg	29.07.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	
AVS Ortsstelle Auer	Hochtour Care' Alto	31/01-07./08.	07:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	338 1148311
AFC Unterland Damen	Fussballcamp für Mädchen	16.08.2010	09:00 Uhr	Anmeldeschluss: 20.07.2010	339 8886415

Anmeldung bei Lebenshilfe: Dienstag und Donnerstag von 14:30 bis 17:00 Uhr

### Sommer-Familienausflug der Südtiroler Bäuerinnenorganisation - Ortsgruppe Auer

Wir organisieren am **Mittwoch, den 21. Juli 2010**, eine Familienfahrt in die Gegend von Vicenza. Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen.

#### Programm

07:00 Uhr	Abfahrt mit dem Reisebus Schwarz vom Parkplatz »Gasthaus Zur Mühle«
10:00 Uhr	Stadtführung in Vicenza - Besichtigung des Teatro Olimpico
13:00 Uhr	Mittagessen im Restaurant »Antica Tosca« in Montagnana
15:30 Uhr	Besuch des Pilzzuchtbetriebes »Meneghello Funghi« in Noventa Vicentina
17:00 Uhr	Stadtbummel in Soave



Anmeldungen und nähere Informationen bei **Monika Kaufmann** (Tel. Nr. 0471 811 378) und **Gallmetzer Cinzia** (Tel. Nr. 0471 811 305).

Wir freuen uns auf ein geselliges Beisammensein in gemeinsamer Runde.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b> • <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30–18:00  
Dienstag/Martedì 09:00–12:00  
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15–10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30–09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

# Lange Dienstage in AUER

## martedì lunghi a ORA

**13.**

Juli - luglio  
**Kinderabend**  
serata per bambini

**20.**

Juli - luglio  
**Tiroler Abend**  
serata tirolese

**27.**

Juli - luglio  
**Tanzabend**  
serata di ballo

**03.**

Aug. - agosto  
**Abend der Vereine**  
serata delle associazioni

**10.**

Aug. - agosto  
**Kerzenabend**  
serata a lume di candela

**shopping**  
bis 22 Uhr  
fino alle ore 22

JEDEN ABEND  
REICHHALTIGES  
KULINARISCHES ANGEBOT  
OGNI SERA ANGOLI GASTRONOMICI



Marktgem. e. i. n. d. e  
Auer

**HGV**

HOTELIERS-  
UND GASTWIRTSVERBAND



Verschönerungsverein  
AUER - ORA

**hds unione**

Kaufleute AUER  
Commercianti di ORA



**Raiffeisen**

Meine Bank

La mia banca